

2<sup>èmes</sup>  
**RENCONTRES  
INTERNATIONALES  
DES CINÉMAS ARABES**

اللقاءات الدولية للسينمات العربية



**LE CATALOGUE**

**DU 8 AU 13 AVRIL 2014**

**MARSEILLE**



**MUCEM**  
Musée des civilisations  
de l'Europe et de la Méditerranée

*Maison de la Région*



---

# DEUXIÈMES RENCONTRES INTERNATIONALES DES CINÉMAS ARABES

---

اللقاءات الدولية  
للسينمات العربية  
الدورة الثانية

---

مرسيليا

8 - 13 AVRIL 2014

**MARSEILLE**

# LES SECTIONS

## الأقسام

### في الصدرة

يستقبل هذا القسم أفلاما طويلة صنعت الحدث و/أو أفلاما لمخرجين معروفين. أفلام انْتُخبت على أساس قيمتها الفنية وتأثيرها.

### مواهب شابة

يضمُّ هذا القسم أفلاما لسينمائيين صاعدين وموهوبين وواعدين، دون أيّ تمييز بين الأفلام الروائية الطويلة والوثائقية والقصيرة. أفلام لفنانين شباب غير معروفين ويجدر نشر أعمالهم على نطاق واسع.

### سينمائي ومسار

يخصّص هذا القسم لمخرج لعب دورا هاما في تجديد السينما العربية، مخرج رائد لقرية من الشباب سواء على مستوى السنّ أو الاهتمامات. اخترنا هذه السنة المخرج المغربي فوزي بن السعيد.

### ابن العم

يهتمُّ هذا القسم بمخرج من أفق مختلف، اختير لأنّ أفلامه تقدّم وجها قريبا، شكلا و/أو مضمونا، من السينمات العربية. ابن العمّ هذه السنة تشادي : محمد صالح هارون.

### ناقد ونظرتان

في هذا القسم، يقترح ناقد من بين خمسة نقاد حصّة تتألف من عرضين، الأول لشريط عربي والثاني غير عربي، يرى الناقد أنّ علاقة ما تربطهما، ثمّ يشرح اختياره ويناقشه مع المتفرجين.

### اللقاءات الصباحية

تننظم اللقاءات الصباحية المفتوحة للعموم كلّ يوم بمتحف حضارات أوروبا والمتوسط وفي شكل موائد مستديرة حول موضوع من مواضيع الساعة. ويفتح متدخّل من ذوي الخبرة النقاشات التي يشارك فيها سينمائيون ونقاد ومهنيّون.

### الورشات

لقد أصررنا على أن تشاركنا الهياكل الاجتماعية والمعاهد الثانوية في مرسيليا هذه اللقاءات الدولية للسينمات العربية وذلك من خلال أنشطة مختلفة.

## À LA UNE

Cette section comprend des longs métrages qui font l'événement et/ou des films de réalisateurs connus. Des films sélectionnés pour leur qualité artistique mais aussi pour leur impact sur l'actualité.

## JEUNES TALENTS

Une section de films de cinéastes émergents, talentueux et prometteurs, longs métrages de fiction, documentaires et courts métrages confondus. Jeunes artistes peu connus et dont le talent mérite une plus large diffusion.

## UN CINÉASTE, UN PARCOURS

Une section consacrée à un cinéaste qui a joué un rôle important dans le renouveau du cinéma arabe et qui, proche des jeunes par son âge et ses préoccupations, fait figure de pionnier. Cette année, nous avons choisi le cinéaste marocain **Fauzi Bensaïdi**.

## LE COUSIN

Une section consacrée à un cinéaste issu d'un autre horizon culturel, choisi pour les résonances qu'auraient ses films, sur le fond et/ou sur la forme, avec les cinémas arabes. Cette année, Le cousin vient du Tchad : **Mahamat-Saleh Haroun**.

## UN CRITIQUE, DEUX REGARDS

Une section où cinq critiques proposent chacun une séance de deux films, un film arabe et un film non arabe entre lesquels ils considèrent qu'il y a un rapport. À eux de le justifier devant le public et d'en discuter.

## LES MATINALES

Il s'agit de tables rondes organisées au MuCEM. Chacune porte sur un argument d'actualité. Un intervenant choisi pour son expérience ouvre les débats auxquels participent des cinéastes, des critiques et des professionnels du cinéma. Les Matinales sont également ouvertes au public.

## ATELIERS DES RENCONTRES

Nous avons tenu à ce que des structures sociales et des lycées marseillais soient partie prenante des Rencontres Internationales des Cinémas Arabes à travers la mise en place de différentes activités.

# SOMMAIRE

Editoriaux	4
À la Une	17
Jeunes talents	37
Un cinéaste, un parcours	67
Le cousin	83
Un critique, deux regards	99
Les Matinales	123
Ateliers	133
Info pratiques	136
Conseil d'administration Aflam	137
Équipe des Rencontres	137
Remerciements	138

## الفهرست

4	افتتاحيات
17	في الصدارة
37	مواهب شابة
67	سينمائي ومسار
83	ابن العم
99	ناقد ونظرتان
123	اللقاءات الصباحية
133	الورشات

## Michel Vauzelle

Président de la Région  
Provence-Alpes-Côte d'Azur

Écloses à l'occasion de Marseille-Provence 2013, capitale européenne de la culture, les Rencontres internationales des cinémas arabes contribuent au dynamisme culturel de la région. Résolument ouverte sur la Méditerranée, cette manifestation est un nouveau pont lancé entre ses différentes rives. Portées par Aflam et soutenues par la Région, les rencontres participent à l'élan créatif et au sens collectif de la culture en Provence-Alpes-Côte d'Azur.

Au-delà de la diffusion d'œuvres de qualité, l'événement invite au dialogue et à la liberté de parole. Qu'il s'agisse de décryptage de l'image ou d'échanges sur les points de vue des réalisateurs, il faut rendre hommage aux organisateurs pour le partenariat mis en place auprès du jeune public.

Il faut souligner que la tenue de nombreux ateliers, colloques, séances... à la Villa Méditerranée ou à la Maison de la Région à Marseille correspond à la vocation de ces espaces d'accueil. En agissant en faveur de l'art et de la culture, l'horizon de tous et des jeunes en particulier s'élargit.

Lieu de rencontre des cultures, notamment celles de la Méditerranée et du Sud, Provence-Alpes-Côte d'Azur est également un lieu de rencontre des publics, un lieu de débats et d'échanges.

## ميشيل فوزيل

رئيس منطقة

بروفانس - آلب - كوت دازور

إنّ اللقاءات الدولية للسينمات العربية، التي دُشنت بمناسبة «مرسيليا بروفانس 2013 عاصمة أوروبية للثقافة»، تساهم في الحيوية الثقافية للمنطقة. هي تظاهرة مفتوحة على المتوسط وجسر بين مختلف ضفافه، مشروع حملته جمعية أفلام وتسانده المنطقة، تظاهرة تمثّل جزءاً من الزخم الثقافي الخلاق في بروفانس - آلب - كوت دازور.

إلى جانب العملية الكامنة في توزيع أعمال ذات قيمة وجودية، إنّ الحدث يحفز على الحوار والكلمة الحرّة. سواء بالنسبة لقراءة الصورة أو لتبادل الرّؤى بين المخرجين، يجب شكر المنظمين على شراكتهم مع الجمهور الشاب.

ويجدر التأكيد على أنّ الورشات والندوات والحصص العديدة، في فيلاً المتوسط أو في دار المنطقة، تتناغم مع تلك الفضاءات المكرّسة للإتسقبال. والتأكيد على أنّ العمل من أجل الفنّ والثقافة من شأنه أن يوسّع أفق الجميع وعلى رأسهم الشباب . إنّ منطقة بروفانس - آلب - كوت دازور لمكان تلتقي فيه الجماهير، مكان نقاش وتبادل بين ثقافات من بينها، تحديداً، ثقافات المتوسط والجنوب.

## **Bruno Suzarelli**

Président du MuCEM

### **Les Rencontres internationales des cinémas arabes au MuCEM**

Nées en 2013, dans le cadre de Marseille Provence 2013, capitale européenne de la culture, les Rencontres internationales des cinémas arabes deviennent un rendez-vous régulier. L'occasion est ainsi offerte, à Marseille, de pouvoir découvrir les cinématographies de l'autre rive de la Méditerranée. Un monde arabe en pleine effervescence, politique et culturelle, se transforme sous nos yeux et le cinéma est sans doute un des prismes majeurs pour mieux le découvrir et le comprendre.

Le MuCEM, en lien notamment avec la Villa Méditerranée, et c'est d'ailleurs une belle opération commune, est heureux d'être un des partenaires de cette deuxième édition des Rencontres internationales des cinémas arabes.

Au MuCEM, nous avons ouvert en 2013, avec le musée, une nouvelle salle de cinéma à Marseille. A travers des films de patrimoine et de création, nous souhaitons pouvoir faire découvrir les cinématographies de Méditerranée et d'Europe.

Musée des civilisations du XXIème siècle, le MuCEM est aussi une Cité culturelle, en prise avec les transformations du monde contemporain. Il est donc particulièrement pertinent de pouvoir présenter au MuCEM la section Jeunes talents, qui permet de découvrir le cinéma qui vient, comme le rendez-vous des Matinales, moment de débat autour des grands enjeux du cinéma et de ses formes à venir, et d'accueillir un grand cinéaste invité, Faouzi Bensaïdi, réalisateur et comédien marocain, qui fait écho à la programmation des expositions du musée, autour du Maroc, avec Splendeurs de Volubilis et Des artistes dans la Cité.

A l'entrée du port de Marseille, sur le J4, nous ne pouvons que souhaiter bon vent et longue vie aux Rencontres internationales des cinémas arabes.

## برونو سوزارتي

رئيس متحف حضارات أوروبا والمتوسط

### اللقاءات الدولية للسينمات العربية

#### في متحف حضارات أوروبا والمتوسط

إنّ اللقاءات الدولية للسينمات العربية التي وُلدت سنة 2013 في إطار مرسيليا عاصمة أوروبية للثقافة أصبحت موعدا قارًا. هي فرصة متاحة لمرسيليا حتّى تكتشف سينمات الضقة الأخرى من المتوسط. عالم عربي في أوج غليانه السياسي والثقافي يتحوّل أمام أنظارنا ولا شك أنّ السينما هي إحدى التوافذ الأساسية التي تساعد على اكتشافه وفهمه.

متحف حضارات أوروبا والمتوسط، في تواصل مع فيلا المتوسط، سعيد بكونه أحد شركاء هذه الدورة الثانية من اللقاءات الدولية للسينمات العربية. هو متحف لحضارات القرن الواحد والعشرين، وهو أيضا مدينة ثقافية في ارتباط بتحوّلات العالم المعاصر. من الطبيعي إذن أن يحتضن قسم «المواهب الشابة» الذي يسمح باكتشاف السينما القادمة، و«اللقاءات الصباحية» أي النقاشات حول رهانات السينما وأشكالها المستقبلية، وأن يستقبل ضيفا مثل فوزي بن السعيد المخرج والممثل المغربي وذلك في تجاوب مع عروض المتحف حول المغرب الأقصى «روائع ويلي» و«فنانون في المدينة». في مدخل ميناء مرسيليا لا يسعنا إذن إلا أن نتمنّى عمرا مديدا للقاءات الدولية للسينمات العربية.

## **Jean-Noël Guérini**

Sénateur des Bouches-du-Rhône  
Président du Conseil Général

Résolument engagé pour favoriser le brassage des idées et le partage des richesses culturelles, le Conseil général est heureux d'être le partenaire des Rencontres internationales des cinémas arabes.

Cette manifestation a le mérite de mettre en lumière un cinéma actuel et vivant, proche et lointain, produit par des auteurs attachés à leurs racines, quel que soit le lieu où ils vivent ou travaillent.

Je tiens à féliciter Aflam d'avoir eu l'excellente idée de ces Rencontres dont le concept et la programmation offrent un espace de découvertes et d'échanges culturels inédit.

### جان - نويل غيريني

عضو في مجلس الشيوخ عن منطقة  
لي بوش دو رون، رئيس المجلس العامّ

إنّ المجلس العامّ، في التزامه الحازم بالمساعدة على تلاقح الأفكار  
واقترسام الثروات الثقافية، سعيد بشراكته مع اللقاءات الدولية  
للسينمات العربية.

لهذه التظاهرة الفضل في التعريف بسينما معاصرة وحيّة، قريبة  
وبعيدة، أنتجها سينمائيون متعلّقون بجذورهم مهما كان المكان  
الذي يعيشون ويعملون فيه.

بوّدّي أن أشكر جمعية أفلام على هذه الفكرة الممتازة بتنظيم  
هذه اللقاءات التي تفتح فضاء غير مسبوق للاكتشاف والتواصل.

## Bernard Latarjet

Après l'exceptionnelle réussite de l'édition 2013, qui constitua l'un des temps forts du programme cinématographique de la capitale européenne de la culture, les Rencontres internationales des cinémas arabes, portées par Aflam, consolident en 2014 leur projet et s'enracinent dans ces deux nouveaux « écrans » des cultures méditerranéennes que sont désormais le MuCEM et la Villa Méditerranée.

Parmi les beaux souvenirs de 2013, celui-ci : une trentaine de cinéastes arabes, jeunes pour la plupart, dont beaucoup ne s'étaient pas rencontrés depuis les révolutions dans certains de leurs pays, rassemblés autour de Jack Lang dans un débat chaleureux et spontané où chacun, dépassant son expérience personnelle, tentait de formuler les enjeux de l'avenir, les obstacles à surmonter, les conditions de la réussite, le rôle du cinéma dans ces sociétés en plein changement. Ce souvenir symbolise le caractère exemplaire du projet.

Plus que ne le fait un simple festival, il s'efforce en effet de conjuguer trois nécessités :

Il vise tout d'abord - et c'est la raison même de son titre - à accueillir et faire se rencontrer des œuvres, des auteurs, des critiques, des opérateurs de la production et de la diffusion.

Il veut être, en second lieu, un moment de réflexion et d'échanges sur des sujets clé des politiques culturelles en faveur du cinéma. Ce seront, cette année, les Matinales du MuCEM.

Enfin, tout au long de l'année, au sein des quartiers, des collèges et des lycées, il poursuit l'ambition de créer de nouveaux publics et d'apprendre aux jeunes à aimer le cinéma.

Il faut soutenir ces Rencontres, assurer leur pérennité. Non seulement en raison de l'exemplarité que je viens de souligner, mais parce qu'elles contribuent à enrichir et conforter la vocation de la métropole régionale marseillaise comme capitale méditerranéenne et pôle de la politique française de coopération avec les pays de la rive sud et orientale. Reconnaître et promouvoir les cinémas du monde arabe, c'est contribuer au renouveau politique de ces pays, renouveau dont la production culturelle est l'un des plus puissants moteurs.

## برنامج لاتارجي

بعد النَّجاح الباهر الذي نالته دورته 2013 التي كانت جزءاً مهماً من البرنامج السينمائي لمرسيليا عاصمة أوروبية للثقافة، ها هي اللقاءات الدولية للسينمات العربية - التي تمَّطُّها جمعية أفلام - تمَّتْ مشروعها سنة 2014 وتتجذَّر في مكانين مهمَّين بالنسبة للثقافات المتوسَّطية : متحف حضارات أوروبا والمتوسَّط وفيلاً المتوسَّط.

من بين ذكريات 2013 الجميلة : ما يقارب الثلاثين سينمائي عربي، أغلبهم شبَّان ولم يلتق بالسينمائيين الآخرين منذ اندلاع الثورات في البعض من بلدانهم، يلتقون حول دجك لانغ خلال نقاش ودِّي وعفوي حاول كلَّ واحد فيه أن يتجاوز تجربته الشخصية للتعبير عن رهانات المستقبل والعوائق التي يجب التغلَّب عليها وشروط النَّجاح ودور السينما في مجتمعات في أوج تحوُّلها. إنَّ هذه الذكرى لرمز لمثالية المشروع بأكمله. فهو ليس فقط مهرجانا بل يسعى إلى الجمع بين حاجيات ثلاث : أولاً، هو يسعى، وكما يدلُّ عنوانه، إلى احتضان وإعطاء فرصة للقاء بين أفلام ومخرجين ونقاد و فاعلين في ميداني الإنتاج والتوزيع. ثانياً، هو يطمح أن يكون فترة من التفكير والنقاش حول مواضيع أساسية تتعلَّق بالسياسات الثقافية لفائدة السينما سوف تدور هذه السنة خلال اللقاءات الصباحية في متحف حضارات أوروبا والمتوسَّط. وأخيراً، وطيلة السنة، في الأحياء الشعبية والمدارس والمعاهد الثانوية، تواصل جمعية أفلام نشاطها آملة كسب جماهير جديدة ونشر حبِّ السينما في صفوف الشباب.

يجب مساندة هذه اللقاءات وتأمين ديمومتها. ليس فقط لطابعها المثالي الذي أكَّدتْ عليه بل كذلك لأنها تساهم في إثراء وتمتين دور مرسيليا كعاصمة متوسَّطية و قطب من أقطاب سياسة الشراكة الفرنسية مع بلدان الصفتين الجنوبية والشرقية.

## **Tahar Chikhaoui**

Directeur artistique

Cette session des Rencontres n'est pas que la seconde d'une manifestation qu'on voudrait pérenne, mais elle s'inscrit, comme nous l'avons voulu, dans une série d'actions qui se sont déployées tout le long de l'année selon un enchaînement progressif. Les dispositifs que nous avons mis en place (Aflam au lycée, Pour un dialogue citoyen autour du cinéma) et l'ajout d'une dimension participative aux traditionnels Ecrans d'Aflam nous ont permis de préparer nos publics, notamment les publics populaires et scolaires, à ce grand rendez-vous d'avril et les membres des différents ateliers (réalisation, rédaction, programmation, jury) aux tâches qui les attendent. Les Rencontres seront ainsi l'aboutissement festif d'un parcours, comme la kermesse d'une école populaire.

Les Rencontres demeurent, cependant, l'occasion pour le public marseillais d'avoir des nouvelles de la rive sud de la Méditerranée, du Maghreb, du Moyen-Orient et du Golfe, des nouvelles différentes de celles, sommaires et étriquées, qui sont volontiers ressassées par une paresseuse machine médiatique. Celle-ci s'est d'ailleurs empressée de revenir aux vieux clichés aussitôt que les changements enclenchés en 2011 ont rencontré les problèmes que l'on connaît. Du grand et précautionneux cinéaste syrien Mohamad Malas au jeune et fulgurant cinéaste égyptien Ahmed Abdalla en passant par l'inattendue saoudienne Shahad Ameen (pour ne citer que ceux-là mais la liste est longue), des images étonnantes nous sont proposées qui autoriseront une autre perception de ce qu'on croit savoir de cette partie du monde.

Mais la vocation fondamentale des Rencontres demeure la découverte des jeunes talents. Encore une fois, il ne s'agit pas d'une expédition d'ambassadeurs chargés d'une représentation moyenne de leurs sociétés, camouflant honteusement toute aspérité, mais de fortes singularités qui sont souvent peu visibles, à cause précisément de la force de leur singularité. Des cinéastes qui ne représentent pas ce qui est ou ce qui est censé être

mais présentent ce qui pourrait être, ne posent pas un regard juste mais proposent juste un regard. Pour les choisir, nous sommes sortis des carcans institutionnels (courts, documentaires, fictions) et partis au-delà des catégories culturelles (films militants, films de femmes, films classiques, films modernes). De l'oeuvre qui dure sept minutes filmée en un seul plan (tel le magnifique **Light horizon** de Randa Meddah) à l'époustouflante exploration de **Révolution Zendj** qui dépasse les deux heures, nous avons pris essentiellement en considération la force de la proposition. Et si Faouzi Bensaidi a été l' élu de la section Un cinéaste, un parcours, c'est précisément parce que sa trajectoire, évitant les linéarités répétitives, est faite de bonds aussi inattendus qu'enjoués, marqués à chaque fois, par une audace et une liberté rares, on aurait ajouté exemplaires si l'exemplarité n'était pas étrangère à son univers.

C'est pour prendre la mesure de ce renouveau que les Rencontres doivent rester, avant et après tout, un lieu d'échange et de débats. Ainsi avons-nous choisi d'inviter tous les cinéastes, et ceux qui ne sont pas présents n'ont pas pu venir. Nous leur avons demandé, ce qu'ils ont accepté volontiers, de se prêter au jeu d'un débat animé à chaque fois par un critique avisé pour une circulation intelligente de la parole. Une parole déclinée différemment selon les sections, jamais techniciste ni académique, mais toujours conviviale et profonde grâce à la qualité des critiques invités et des personnalités sollicitées aux tables rondes.

Enfin, et tel n'est pas le dernier trait distinctif de cette session, l'esprit d'ouverture et le croisement des regards, principe structurant des Rencontres, ne sera pas un voeu pieux :

La présence d'une partie importante de l'oeuvre de Mahamat-Saleh Haroun n'est pas seulement de nature à ajouter plus de valeur à la qualité des films proposés ; elle dessinera, grâce à l'étendue de son univers, de nouvelles lignes de fuite dans le large horizon de la sélection : un cinéaste exigeant, qui au lieu de se donner un air docte ou doctrinaire (tentations faciles dans le contexte de rareté où il se trouve) a choisi l'humilité en se laissant porter avec grâce par l'obsession créatrice de la filiation.

- أفلام ملتزمة / نسائية / كلاسيكية / حديثة. ما أخذناه بعين الاعتبار هي أساسا قوّة الاقتراح سواء تعلق الأمر بعمل يدوم سبع دقائق مثل **أفق خفيف** لرندا مدّاح - الرائع والمصوّر في لقطة واحدة - أو عمل تفوق مدته الساعتين مثل **ثورة الزنج** لطارق تقيّة واستكشافاته المدهشة. وإن اخترنا أعمال فوزي بن السعيدى لقسم «سينمائيّ ومسار» فذلك لأنّ مساره خال من الرتابة وكلّه قفزات غير منتظرة ومرحة ومطبوعة بجرأة وحرية نادرتين، نكاد نقول مثاليّتين إن لم تكن المثالية غريبة عن عالمه.

ولقيس هذا التجدّد بجميع أبعاده، على اللقاءات الدولية للسينمات العربية أن تطلّ، قبل وبعد كلّ شيء، فضاءا للتواصل والنقاش. لذلك اخترنا أن ندعو كلّ المخرجين، والغائبون هم الذين لم يكن بوسعهم الحضور. طلبنا منهم، وقبلوا طلبنا برحابة صدر، أن يشاركوا، بعد عرض كلّ من أفلامهم، في نقاش يقوم بتنشيطه ناقد نبيه من أجل تداول ذكيّ للكلمة. كلمة تصرّف بطريقة مختلفة حسب الأقسام، لا أكاديمية ولا غارقة في التفاصيل التقنية، كلمة مستساغة وعميقة يعود فضلها إلى قيمة النقاد والشخصيات الذين استضافناهم حول موائدنا المستديرة.

أخيرا وهذه ليست آخر ميزات هذه الدورة، حديثنا عن روح الانفتاح وتبادل الرؤى ليس بحديث عقيم : عرضنا لجزء كبير من أعمال محمد صالح هارون ليس من شأنه فقط أن يزيد من قيمة الأفلام المقترحة بل سوف يرسم، بفضل اتّساع عالمه، سُبُلا جديدة على أفق اختياراتنا الواسع. فمحمد صالح هارون سينمائيّ دقيق لا يتفادى الصعوبة. عوض التقنّع بقناع العلامة المتشدّق أو المتمسك بمعرفته - وهي إمكانية مغرية وواردة بحكم ندرته في الساحة التي يندرج فيها - اختار التواضع والانصات، في جمال وبساطة، إلى هواجسه الخالقة.

## الطاهر الشبخاوي

المدير الفني للمهرجان

هذه الدورة من اللقاءات الدولية للسينمات العربية ليست فقط الثانية من تظاهرة نريدها سنوية بل هي تدرج، كما أردنا، في عدّة أنشطة تالت طيلة السنة في تسلسل تدريجي. إنّ الأجهزة التي وضعناها - «أفلام في المعاهد الثانوية»، «من أجل حوار مدني حول السينما» - وإضافة بُعد تشاركي لـ «شاشات أفلام» سمحت لجمهورنا، وخاصّة الجمهور المدرسي والشعبي، بالاستعداد إلى موعد أفريل الكبير، كما سمحت لكلّ من أعضاء مختلف الورشات - إخراج، كتابة، برمجة، تحكيم - بالاستعداد إلى المهمة التي تنتظره.

وتطلّ اللقاءات فرصة لإبلاغ سكان مرسيليا بعض الأخبار عن الضفة الجنوبية من المتوسط، من المغرب والمشرق والخليج، أخبار مختلفة عن الأخبار الفقيرة والضيقة التي يجتّرها إعلام كسول سرعان ما عاد، وما إن عرفت تحولات 2011 الأزمات التي نعرفها، إلى الصّور النمطية البالية. صور مدهشة تُقترح علينا وتفتح المجال أمام فهم مغاير لما نحسب أننا نعرفه عن ذلك الجزء من العالم: من السينمائي السوري الكبير والدقيق محمد ملص إلى المخرج المصري الشاب أحمد عبد الله وصوره الوامضة، مروراً بالمخرجة السعودية غير المتوقّعة شهد أمين، والقائمة تطول. والمهمة الأساسية لهذه اللقاءات تطلّ متمثلة في اكتشاف المواهب الشابة. إنّها ليست ببعثة ديبلواسية لسفراء موكلين بتمثيل مجتمعاتهم وإعطاء صورة خالية من كلّ نوء، بل إنّ كلّ من هذه المواهب الشابة تعبّر عن فردانية قوية وقليلة الظهور تحديداً بسبب قوّة فردانيّتها. سينمائيون لا يمثّلون ما هو موجود أو من المفروض أن يوجد بل، على وجه الخصوص، ما يمكن أن يكون. هم لا يزعمون إعطاء نظرة صحيحة بل يقترحون نظرة خاصّة. لاختيارهم، فضّلنا الخروج عن التصنيفات المؤسسية - أشرطة قصيرة / وثائقية / روائية - وكذلك عن الإعتبارات الثقافية

# VILLA MÉDITERRANÉE

# SOUS LA MER, UN MONDE

PARCOURS  
D'EXPOSITION  
DU 14 MARS AU 31 AOÛT 2014

CYCLE RESSOURCES DU 21 AU 27 MAI  
CYCLE TRÉSORS ET MENACES DU 10 AU 17 JUIN

ESPLANADE DU J4 / 13002 MARSEILLE  
[www.villa-mediterranee.org](http://www.villa-mediterranee.org)



Le mépris © Jean-Luc Godard / Barracuda © F. Bassemaynouesse  
© Archives nationales / Neptune avec son trident entouré de frissons  
©BNF - Manuscrits français / Pratiex © OGV C&Gardet

---

**À LA UNE**

---

**في الصّدارة**

---

# GOODBYE MOROCCO

Un film de

**Nadir Moknèche**



<b>Pays</b>	France
<b>Année</b>	2012
<b>Durée</b>	1h42mn
<b>Scénario</b>	Nadir Moknèche
<b>Image</b>	Hélène Louvart
<b>Montage</b>	Stéphanie Mahet Olivier Gourlay
<b>Son</b>	Marc Engels
<b>Musique</b>	Pierre Bastaroli
<b>Interprétation</b>	Lubna Azabal Rasha Bukvic Faouzi Bensaïdi Grégory Gadebois Ralph Amoussou Anne Coesens
<b>Production</b>	Les Films du Losange (France)

Dounia, divorcée, un enfant, vit avec Dimitri, un architecte serbe, à Tanger. Une liaison scandaleuse aux yeux de la famille marocaine. Le couple dirige un chantier immobilier où le terrassement met à jour des tombes chrétiennes du IV<sup>ème</sup> siècle, ornées de fresques. Dounia se lance alors dans un trafic lucratif, espérant gagner très vite de quoi quitter le Maroc avec son fils et son amant. Mais un des ouvriers du chantier disparaît...

**Nadir Moknèche** est né à Paris en 1965. Il grandit à Alger puis retourne à Paris à l'âge de 16 ans. Il fait des études de droit puis change d'orientation pour suivre des cours d'art dramatique notamment à l'école du Théâtre national de Chaillot. En 1993 il va à New-York pour deux ans, suit un cours de réalisation et tourne deux courts métrages : **Hanifa, ainsi va l'amour** (1994) et **Le Jardin** (1995). Avant **Goodbye Morocco** il tourne trois longs métrages : **Le harem de Madame Osmane** (2000), **Viva Laldjérie** (2004) et **Délice Paloma** (2007).

## وداعا المغرب

مخرج الفيلم  
ندير مكناش



دنيا امرأة مطلّقة ولها ولد. تعيش في طنجة مع  
دِيمِترِي، مهندس معماري صربي وبالنسبة لعائلتها  
تعدّ علاقتهما فضيحة. كلاهما يدير شركة مقاولات  
ويكتشفان يوما، بمناسبة حفريات، قبورا مسيحية  
من القرن الرابع عليها رسوم فنيّة. تحاول لبنى  
استغلالها في تجارة غير قانونية أملة ربح مبلغ كبير  
من المال يسمح لها بمغادرة المغرب صحة ابنها  
وعشيقها. إلا أنّ أحد العمّال يختفي يوما...

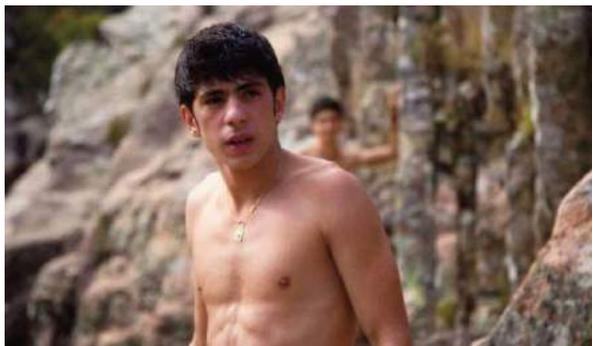
ولد ندير مكناش سنة 1965 في باريس. كبر في  
الجزائر ثم عاد إلى باريس في سنّ السادسة عشر.  
تلقى دروسا في التمثيل في عدّة مدارس منها مدرسة  
مسرح شايو الوطني. سنة 1993 ذهب إلى نيويورك  
لمتابعة دروس في الإخراج وأنجز شريطين قصيرين:  
حنيفة، هكذا هو الحبّ، 1994 - الجنينة، 1995.  
أخرج قبل هذا الشريط 3 أفلام طويلة :  
حريم مدام عصمان، 2000 - تحيا الجزائر، 2004 -  
دليس بالوما، 2007.

بلد : فرنسا  
عام : 2012  
مدّة : 102 د  
سيناريو : ندير مكناش  
صورة : هيلين لوفار  
تركيب : ستيفاني ماهي  
أوليفيي غورلي  
مارك إنغلس  
صوت : بيير بستارولي  
تمثيل : لبنى الزبال  
راشا بوكفيك  
فوزي بن السعيدي  
غريغوري غادوبوا  
رالف أموسو  
آن كوسينس  
إنتاج : لي فيلم دو لوزانج،  
فرنسا

# LES APACHES

Un film de

**Thierry de Peretti**



<b>Pays</b>	France
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	1h22mn
<b>Scénario</b>	Thierry de Peretti Benjamin Baroche
<b>Image</b>	Hélène Louvart
<b>Montage</b>	Pauline Dairou
<b>Son</b>	Matthieu Perrot Vincent Pateau Armelle Mahé
<b>Musique</b>	Cheveu (groupe)
<b>Costumes</b>	Mati Diop
<b>Interprétation</b>	François-Joseph Culioni Aziz El Haddachi Hamza Meziani Joseph Ebrard Maryne Cayon
<b>Production</b>	Ferris & Brockman (France) Stanley White (France)

Corse / Extrême Sud / Été. Pendant que des milliers de touristes envahissent les plages, les campings et les clubs, cinq adolescents de Porto-Vecchio traînent. Un soir, l'un d'eux conduit les quatre autres dans une luxueuse villa inoccupée. La bande y passe clandestinement la nuit. Avant de partir, ils volent quelques objets sans valeur et deux fusils de collection. Quand la propriétaire de la maison débarque de Paris, elle se plaint du cambriolage à un petit caïd local de sa connaissance...

Acteur, metteur en scène et réalisateur, **Thierry de Peretti** est né en Corse en 1970. De 1988 à 1991, il suit une formation au sein de la classe libre du Cours Florent. Il est lauréat de la Villa Médicis Hors les murs et obtient le Prix de la Révélation Théâtrale du syndicat national de la critique pour sa mise en scène de **Le Retour au Désert** de Bernard-Marie Koltès. Il est acteur notamment dans les films **Ceux qui m'aiment prendront le train** de Patrice Chereau (1998), **Le Silence** d'Orsot Miret (2004) et **L'été Indien** d'Alain Raoust (2007). **Les Apaches** (2013) est son premier long métrage, après **Le jour de ma mort**, CM (2006) et **Sleepwalkers**, (2011).

## الأباش

مخرج الفيلم  
تيري دو بيريتي



أقصى جنوب كورسيكا في الصيف. بينما يحتل السياح الشواطئ والمخيمات والملاهي، خمسة مراقبين يتجولون هنا وهناك. يقود أحدهم رفاقه الأربعة إلى منزل فخم وخالي فيقضون فيه ليلة ويختلسون قبل المغادرة بضعة أشياء لا قيمة لها وبندقيتي صيد. تعود صاحبة المنزل من باريس وتشتكي السرقة إلى أحد فتوة الحي...	فرنسا	بلد :
	2013	عام :
	82 د	مدة :
	تيري دو بيريتي	سيناريو :
	بنيمين باروش	
	هيلين لوفار	صورة :
	بولين ديرو	تركيب :
	ماتيو بيرو	صوت :
	فنان باتو	
	أرمال مايي	
	مجموعة شوفو	موسيقى :
	ماتي ديوب	تصميم أزياء :
	فرنسوا جوزيف كليوني	تمثيل :
	عزيز الحداشي	
	حمزة مزياني	
	جوزيف إبرار	
	مارين كيون	
	فريس وبروكمان،	إنتاج :
	فرنسا	

تيري دو بيريتي ممثل ومخرج مسرحي وسينمائي ولد في كورسيكا سنة 1970. من سنة 1988 إلى سنة 1991 تلقى تكويناً في التمثيل. تحصل على جائزة لا فيلا دو ميدسيس خارج الجدران وعلى جائزة الاكتشاف المسرحي للنقابة الوطنية للتقدم على إخراج مسرحية برنار ماري كولتيس العودة إلى الصحراء. مثل في أفلام عدة. أخرج سنة 2006 يوم مماتي، ش ق وسليبولكرز، سنة 2011.

# GIRAFADA

Un film de  
**Rani Massalha**

## FILM D'OUVERTURE DES RENCONTRES



<b>Pays</b>	Palestine, France
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	1h25mn
<b>Scénario</b>	Xavier Nemo
<b>Image</b>	Manuel Teran
<b>Montage</b>	Carlotta Cristiani
<b>Son</b>	Christoph Schilling Christophe Etrillard Roberto Cappannelli
<b>Musique</b>	Benjamin Groszperon
<b>Interprétation</b>	Saleh Bakri Roshdy Zem Laure de Clermont- Tonnerre Ahmad Bayatra Mohammed Bakri
<b>Production</b>	Mact Productions (France)

Yacine est vétérinaire dans le dernier zoo de Palestine. Il vit seul avec son fils de 10 ans, Ziad. Celui-ci a un lien particulier avec les deux girafes du zoo, il semble être le seul à pouvoir communiquer avec elles. Une nuit, après un raid aérien dans la région, le mâle meurt. Rita, la femelle, ne peut pas vivre seule et se laisse doucement mourir au grand désespoir de Ziad. Yacine doit de toute urgence lui trouver un nouveau compagnon. Mais le seul zoo qui pourrait l'aider se trouve à Tel-Aviv...

D'origine palestinienne, **Rani Massalha**, après des études à Boston College et Sciences Po Paris, devient assistant de production au Caire. Il travaille ensuite en tant qu'assistant de Rachid Bouchareb sur le film **Hors la loi** et fait des stages d'observation auprès d'autres réalisateurs internationaux. En 2011, il réalise un court métrage, **Elvis de Nazareth**, qui obtient le prix du Jury Unifrance à Cannes en 2012.

## زرافضة

مخرج الفيلم  
راني مصالحة

### فيلم افتتاح اللقاءات



ياسين طيبب بيطري في آخر حديقة حيوانات في فلسطين ويعيش وحيدا مع ابنه زياد البالغ من العمر عشر سنوات. وزياد له علاقة خاصة بزرافتي الحديقة ويبدو أنه الوحيد القادر على التواصل معهما. ليلة، وبعد قصف عسكري على المنطقة، يموت الذكر مما يجعل ريتا، الأنثى، ترفض مواصلة العيش وتستسلم إلى موت بطيئة. يحاول زياد أن يأتي لها سريعا بذكر جديد لكن حديقة الحيوانات الوحيدة التي يمكن أن يجد فيها مساعدة موجودة في تل أبيب...

بلد : فلسطين، فرنسا

عام : 2013

مدّة : 85 د

سيناريو : غزافيي نيمو

صورة : مانويل تيران

تركيب : كارلوتا كرستياني

صوت : كريستوف شيلينغ

كريستوف ايتريار

روبرتو كابانيلي

بنجمان غروسبيرون

تمثيل : صالح بكري

رشدي زم

لور دو كليرمون تونير

أحمد بياطرة

محمد بكري

إنتاج : ماكت برودكسيون،

فرنسا

وُلد راني مصالحة في فرنسا لأب فلسطيني وأمٍ مصريّة. درس في بوسطن وفي معهد العلوم السياسية في باريس قبل أن يعمل لدى شركة أفلام مصر العالميّة ثمّ كمساعد للعديد من المخرجين من بينهم رشيد بوشارب على فيلمه خارج القانون. وقد حاز شريطه القصير إلفيس من الناصرة، 2011، على جائزة يونيفرانس في مهرجان كانّ السينمائيّ سنة 2012.

## SLEEPLESS NIGHTS (NUITS SANS SOMMEIL)

Un film de

**Eliane Raheb**



<b>Pays</b>	Liban, Palestine
<b>Année</b>	2012
<b>Durée</b>	2h08mn
<b>Scénario</b>	Nizar Hassan
<b>Image</b>	Jocelyne Abi Gebrayel Meyar Al Roumi
<b>Montage</b>	Nizar Hassan
<b>Son</b>	Didier Cattin
<b>Production</b>	Nizar Hassan, ITAR Productions (Liban)

Ce film fait se rencontrer deux personnes irrémédiablement marquées par la guerre du Liban : l'ancien responsable des services secrets de la milice chrétienne des «Forces Libanaises», Assaad Shaftari, en quête de rédemption, et Maryam Saiidi, qui recherche désespérément son fils communiste Maher, disparu il y a 30 ans au cours d'une opération militaire planifiée par la milice de Assaad. Leur rencontre pourrait-elle apporter de l'espoir et fermer les plaies d'une guerre civile vieille de 38 ans ?

**Eliane Raheb** est née à Beyrouth en 1972. Diplômée de l'IESAV de Beyrouth où aujourd'hui elle enseigne, elle a écrit et réalisé deux courts métrages de fiction - **La dernière séance**, **Rencontre** - et trois documentaires : **Si loin si proche** (2002), **Suicide** (2003) et **C'est ça le Liban !** (2008). Elle a été la directrice artistique pour 6 éditions des Journées Cinématographiques de Beyrouth. Avec Nizar Hassan, elle a créé le projet Arabi Hor (Les Arabes Libres), un cross media documentaire qui a produit 160 courts métrages dans 7 pays arabes.

# ليال بلا نوم

مخرجة الفيلم

اليان الراهب



ليال بلا نوم هي الجامع المشترك الذي يدور فيه الفيلم، حيث مسؤول المخابرات السابق في القوّات اللبنانيّة، أسعد الشفرتي، يبحث عن سبيل التطهر ونيل الغفران على الماضي الدموي الذي انخرط فيه إبّان الحرب الأهليّة الطويلة، ومريم السعيدى المرأة التي لا تتعب من الأمل الواهن في البحث عن ابنها الفتى الذي كان مقاتلاً في صفوف الحزب الشيوعي اللبناني، واختفى أثره سنة 1982. كلّ منهما يبحث عن خلاصه، هي من الألم وهو من الندم، وبينهما العديد من الشخصيات التي تدّعي القدرة على «النوم» في مجتمع لا يجد علاجاً حقيقياً لجراحه، ولا يحاول ذلك.

بلد : لبنان، فلسطين  
عام : 2012  
مدّة : 128 د  
سيناريو : نزار حسن  
صورة : جوسلين أبي برايل  
تركيب : ميار الرومي  
صوت : نزار حسن  
إنتاج : ديدي كاتان  
إطار للإنتاج، نزار حسن، لبنان

من مواليد بيروت، تخرّجت اليان الراهب من الجامعة اليسوعية في بيروت حيث تدرّس منذ 2002. كتبت و أخرجت فيلمين قصيرين روائيين: العرض الأخير، و لقاء والأفلام الوثائقية : قريب بعيد، انتحار وهيدا لبنان الذي حاز على جائزة الامتياز في مهرجان ياماغاتا وتم عرضه على قناة آر تي و NHK، ZDF و قناة الجديد. اليان الراهب هي من مؤسسي الجمعية الثقافية بيروت دي سي، حيث تولّت الإدارة الفنية لسبّ دورات من مهرجان أيام بيروت السينمائية.

أنشأت مع نزار حسن مشروع «العربي الحر»، و هي منصّة تفاعلية من صنف الكروس ميديا. و التي أنتجت 160 فيلماً قصيراً وثائقياً في 7 بلاد عربية.

## MOHAMMAD SAUVÉ DES EAUX

Un film de  
**Safaa Fathy**



<b>Pays</b>	Égypte, France
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	1h33mn
<b>Scénario</b>	Safaa Fathy
<b>Image</b>	Vincent Buron
<b>Montage</b>	Pauline Casalis
<b>Son</b>	Moustapha Shaab'an
<b>Production</b>	TS Productions (France) Zero Productions (Égypte)

Mohammad Fathy a vécu toute sa vie près du Nil. Il était aussi malade que le fleuve est pollué. Il souffrait comme beaucoup d'autres Égyptiens d'insuffisance rénale. Ce film raconte l'histoire de Mohammad, de son vivant et après sa mort, et son refus d'acheter un rein à un pauvre «donneur». Il questionne le rapport au corps, à la tradition, à la famille, à la religion. Il parle aussi de la cicatrisation et de la survie, dans le contexte d'une Égypte qui mène sa révolution précisément au nom du respect de la dignité humaine.

**Safaa Fathy** est née à Al Minya en Égypte en 1958. Elle a obtenu un doctorat de l'université de Paris IV Sorbonne en 1993. Elle est actuellement directrice de programme au Collège International de Philosophie. Elle est poète, cinéaste et essayiste. Ses principaux films sont : **D'ailleurs Derrida** (2000), un film-poème, **Nom à la mer** (2004) et un film in progress **Tahrir lève, lève la voix** (2012).

## محمد ينجو من الماء

مخرجة الفيلم

صفاء فتحي



تقول صفاء فتحي : توفِّي أخي محمد بمرض الفشل الكلوي لأنه رفض ان يبتاع كلية من بائع فقير. الفيلم هو حكاية محمد مع الماء الذي كان لا يخرج من جسده، مع نهر النيل، مع مصر المريضة بكل ما يمرض به أبناءها. وهو ايضاً حكاية محمد مع الثورة قبل وفاته لأنه كان يحلم بها وحكاية أولاده معها بعد وفاته. الفيلم هو حكاية محمد مع مصر في تاريخها المعاصر وحكاية مصر معه.

صفاء فتحي من مواليد المنيا مصر سنة 1958. حصلت على الدكتوراه من جامعة الصوبون عام 1993. تشغل حالياً منصب مديرة للبرامج في الكلية الدولية للفلسفة. صفاء فتحي شاعرة و سينمائية ومفكرة. من أهم أفلامها : دريدا من جهة أخرى، 2000 - فيلم قصيدة إسْم في البحر، 2004 - التحرير، عليّ عليّ الصوت، 2012.

بلد : مصر، فرنسا  
عام : 2013  
مدّة : 93 د  
سيناريو : صفاء فتحي  
صورة : فانسان بيرون  
تركيب : بولين كازاليس  
صوت : مصطفى شعبان  
إنتاج : تي اس برودكسيون،  
فرنسا  
زيرو برودكشن،  
مصر

## RAGS AND TATTERS

Un film de

**Ahmad Abdalla**



<b>Pays</b>	Égypte
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	1h27mn
<b>Scénario</b>	Ahmad Abdalla
<b>Image</b>	Tarek Hefny
<b>Montage</b>	Hisham Sakr
<b>Son</b>	Kostas Varibopiotis
<b>Musique</b>	Mahmoud Hamdy
<b>Interprétation</b>	Asser Yassin Atef Yousef Amr Abed Yara Goubran Mohamed Mamdouh
<b>Production</b>	Film Clinic (Égypte)

Après s'être échappé d'une prison, un homme essaie de rentrer chez lui au Caire, une ville sens dessus-dessous depuis les manifestations de la révolution égyptienne du 25 janvier. En retrouvant sa famille et le pays dont il a été séparé pendant si longtemps, il réalise que toute la vie qu'il a connue auparavant a irrévocablement changé.

**Ahmad Abdalla** est né au Caire en 1978. Dans les années 90 il étudie la musique classique (violon alto) puis commence à travailler dans le domaine du cinéma. Il réalise un premier long métrage, **Héliopolis** (2009), puis un second, **Microphone** (2010). **Rags and Tatters** remporte l'Antigone d'or en 2013 au Cinémed à Montpellier.

## فرش وغطا

مخرج الفيلم

أحمد عبد الله



بلد : مصر  
عام : 2013  
مدّة : 87 د

سيناريو : أحمد عبد الله  
صورة : طارق حفني  
تركيب : هشام صقر  
صوت : كوستاس فاريبيويوتيس  
موسيقى : محمود حمدي  
تمثيل : أسر ياسين  
عاطف يوسف

عمرو عابد  
يارا جبران  
محمد ممدوح  
إنتاج : فيلم كلينيك، مصر

ولد أحمد عبد الله سنة 1978 في القاهرة. درس الموسيقى - كمنجة آلتو - في التسعينات ثم بدأ يشتغل في الميدان السينمائي. أخرج سنة 2009 شريط هليوبوليس وشريط ميكروفون سنة 2010. تحصل فرش وغطا على جائزة أنتيجون الكبرى في مهرجان مونبلييه لأفلام البحر المتوسط.

## UNE ÉCHELLE POUR DAMAS

Un film de

**Mohamad Malas**



<b>Pays</b>	Syrie
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	1h35mn
<b>Scénario</b>	Samer Mohammad Ismâïl Mohamad Malas
<b>Image</b>	Joude Gorani
<b>Montage</b>	Ayhan Ergusel
<b>Son</b>	Ganem Al Meer Bilal Al Haj
<b>Interprétation</b>	Bilal Martini Gianna Aanid Najla Al Waza
<b>Production</b>	George Shoucaïr (Syrie)

Le corps de Ghalia est habité par l'âme de Zina, la jeune fille qui s'était noyée le jour de sa naissance. Elle se rend à Damas pour suivre une formation d'actrice et pour connaître la famille de Zina juste au moment où débudent les soulèvements populaires en Syrie. Là, elle rencontre Fouad, un étudiant ambitieux qui est fasciné par sa double personnalité. Il la prend sous son aile et l'aide à trouver un logement dans une maison damascène transformée en résidence pour étudiants et qui abrite des jeunes arrivés de différentes régions de Syrie.

**Mohamad Malas** est né à Qunaytra en 1945. Il est une des figures du cinéma indépendant en Syrie. En 1974, il part étudier le cinéma à Moscou. Ses films de fiction et ses documentaires ont remporté de nombreux prix internationaux. Parmi ses films les plus importants : **Les rêves de la ville**, 1983 – **Le rêve**, 1987 – **La nuit**, 1992 – **Sabri mudallal**, 1998 – **Bab al Maqam**, 2005.

## سُلم إلى دمشق

مخرج الفيلم

محمد ملص



جسد غالية مسكون بروح زينة، الفتاة التي قضت  
غرقاً يوم ولادتها. تسافر غالية إلى دمشق لدراسة  
التمثيل ولتتعرف على أسرة زينة، وذلك في الفترة  
التي تبدأ بها الإنتفاضة الشعبية سعياً للحرية. في  
دمشق تلتقي غالية فؤاد الطالب الطموح في معهد  
المسرح فتسحره ازدواجية شخصية غالية ويضمها  
تحت جناحه ويساعدها لتجد مكاناً تسكن فيه في  
منزل دمشقي يقطنه شباب سوريون من مختلف  
المناطق.

ولد محمد ملص في القنيطرة سنة 1945. هو رائد  
من رؤاد السينما المستقلة في سوريا. سنة 1974  
رحل إلى موسكو لدراسة السينما. اشتهرت أفلامه  
الروائية والوثائقية دولياً وفاز بعددٍ من الجوائز في  
مهرجانات سينمائية حول العالم. من أهم أفلامه:  
أحلام المدينة، 1983 - المنام، 1987 - الليل، 1992 -  
حلب، مقامات المسرة، 1998 - باب المقام، 2005.

بلد : سوريا  
عام : 2013  
مدّة : 95 د  
سيناريو : سامر محمد إسماعيل  
محمد ملص  
صورة : جود كوراني  
تركيب : أيهن ايل غورسيل  
صوت : غانم المير، بلال الحاج  
تمثيل : نجلاء الوزّة  
بلال مارتيني  
جيانا عنيد  
إنتاج : جورج شقير، لبنان

# RÉVOLUTION ZENDJ

Un film de  
**Tariq Tegua**



**Pays** Algérie, France, Liban  
**Année** 2013

**Durée** 2h15mn  
**Scénario** Tariq et Yacine Tegua  
**Image** Nasser Medjkane  
Hacene Ait Kaci

**Montage** Rodolphe Molla  
**Son** Kader Affak

**Musique** Kamel Fergani  
Magyar Posse  
Ash Ra Temple  
Lena Platonos

**Interprétation** Fethi Ghares  
Diyanna Sabri  
Ahmed Hafez  
Wassim Mohammed  
Ajawi  
John W. Peake  
Sean Guillette  
Ghassan Salhab  
Fadi Abi Samra  
Kader Affak

**Production** Yacine et Tariq Tegua,  
Neffa Films (Algérie)  
Zendj (France)  
Mirrors (Liban)  
Le Fresnoy (France)  
Captures (France)

Ibn Battuta est journaliste dans un quotidien algérien. Un banal reportage sur des affrontements communautaires dans le Sud algérien le conduit imperceptiblement sur les traces de révoltes oubliées des 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> siècles sous le Califat abbaside en Irak. Pour les besoins de son investigation il se rend à Beyrouth, ville qui incarne toutes les luttes et les espoirs du monde arabe...

**Tariq Tegua** est né en 1966 à Alger où il a étudié la philosophie et les arts plastiques. Il a travaillé dans le domaine de la photographie. Parmi ses courts métrages : **Le chien**, 1996 - **Ferrailles d'attente**, 1998, **Haçla (La clôture)**, 2004. Il a réalisé en 2006 un premier long métrage, **Rome plutôt que vous**, et un second, **Inland**, en 2008. **Révolution Zendj** est le lauréat du Grand Prix Jeanine Bazin du festival Entrevues de Belfort et du Prix Scribe pour le cinéma indépendant.

## ثورة الزنج

مخرج الفيلم

طارق تقيّة



ابن بطوطة صحفي يعمل لفائدة جريدة جزائرية. يقوده تقرير بسيط قام به حول الصراعات الطائفية في جنوب الجزائر إلى البحث عن آثار ثورة الزنج زمن الخلافة العباسية في العراق فيرحل إلى بيروت التي كانت تجسّد نضالات وآلام العالم العربي.

بلد : الجزائر، فرنسا، لبنان  
عام : 2013  
مدّة : 135 د  
سيناريو : طارق وباسين تقيّة  
صورة : ناصر مدجكان  
تركيب : حسان آيت قاسي  
صوت : رودولف مولا  
كامل فرقاني  
ماجيار بوس  
أش را تامبل  
لينا بلاتونوس  
فتحى غارس  
ديانا صبري  
أحمد حافظ  
وسيم محمد عجوي  
دجون و. بيك  
شان غيات  
غسان سلهب  
فادي أبي سمرة  
إنتاج : ياسين وطارق تقيّة،  
نفقة فيلم، الجزائر  
زنج، فرنسا  
ميروز، لبنان  
لو فرينوا، فرنسا  
كابتور، فرنسا

وُلد طارق تقيّة سنة 1966 في الجزائر العاصمة حيث درس الفلسفة والفنون التشكيلية ثمّ اشتغل في التصوير الفوتوغرافي. أخرج أشرطة قصيرة منها : الكلب، 1996 - حديد الانتظار، 1998 - حصلا 2004. سنة 2006 أخرج شريطا طويلا أوّلا، روما ولا انتوما وثانيا سنة 2008 بعنوان قبلة. ثورة الزنج أحرز على جائزة جانين بازان بمهرجان انترفو ببلفور وجائزة سكريب للسينما المستقلّة.

# OMAR

Un film de

**Hany Abu-Assad**

## FILM DE CLÔTURE DES RENCONTRES



<b>Pays</b>	Palestine, Allemagne
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	1h36mn
<b>Scénario</b>	Hany Abu-Assad
<b>Image</b>	Ehab Assal
<b>Montage</b>	Martin Brinkler Eyas Salman
<b>Son</b>	Hamada Attalah
<b>Interprétation</b>	Adam Bakri Leem Lubany Eyad Hourani Samer Bisharat
<b>Production</b>	Waleed Zuaiter Zbros (Allemagne)

Omar vit en Cisjordanie. Habitué à déjouer les balles des soldats, il franchit quotidiennement le mur qui le sépare de Nadia, la fille de ses rêves, et de ses deux amis d'enfance, Tarek et Amjad. Les trois garçons ont décidé de créer leur propre cellule de résistance et sont prêts à passer à l'action. Leur première opération tourne mal. Capturé par l'armée israélienne, Omar est conduit en prison. Relâché contre la promesse d'une trahison, Omar parviendra-t-il malgré tout à rester fidèle à ses amis, à la femme qu'il aime, à sa cause ?

**Hany Abu-Assad** est né en 1961 à Nazareth et a émigré aux Pays-Bas en 1980. Après des études de génie technique à Harlem, il travaille pendant plusieurs années comme technicien aéronautique aux Pays-Bas avant de se tourner vers la production puis la réalisation. Avant **Omar**, qui a obtenu le Prix du Jury dans la section Un Certain Regard lors du Festival de Cannes 2013, il a réalisé : **Le quatorzième poussin**, CM (1998) – **Nazareth 2000**, doc., (2000) – **Le mariage de Rana, un jour ordinaire à Jérusalem** (2002) – **Ford Transit**, doc., (2002) – **Paradise Now** (2005) – **The Courier** (2011).

فيلم اختتام اللقاءات



يعيش عمر في الضفة الغربية وهو متعوّد، رغم مراقبة الجنود الإسرائيليين، على اجتياز الجدار الفاصل بينه وبين حبيبته نادية وصديقي طفولته طارق وأمجد. يقرّر الشبان الثلاثة إنشاء خلية مقاومة...	فلسطين، ألمانيا	بلد :
	2013	عام :
	96 د	مدّة :
	هاني أبو أسعد	سيناريو :
	إيهاب عسل	صورة :
	مارتين برينكلر	تركيب :
	إياس سلمان	
	حمادة عطاء الله	صوت :
	آدم بكري	تمثيل :
	إياد حوراني	
	سامر بشارات	
	وليد زعيطر	
	زبروس، ألمانيا	إنتاج :
ولد هاني ابو أسعد سنة 1961 في الناصرة وهاجر سنة 1980 إلى هولندا حيث اشتغل في الطيران قبل الدخول إلى الميدان السينمائي كمنتج ثم كمخرج. قبل عمر الذي تحصّل على جائزة لجنة التحكيم لقسم «نظرة ما» بمهرجان كان سنة 2013. أخرج عدّة أفلام : الفرخ الرابع عشر، ش ق، 1998 - الناصرة 2000، وثائقي، 2000 - عرس رنا، 2002 - فورد ترانزيت، 2002 - الجنة الآن، 2005 - الساعي، 2011.		

# MUCEM

Musée des civilisations  
de l'Europe et de la Méditerranée

# SPLENDEURS DE VOLUBILIS

BRONZES ANTIQUES DU MAROC  
ET DE MÉDITERRANÉE

EXPOSITION  
12 MARS - 25 AOÛT 2014  
1 esplanade du J4  
13002 Marseille  
MUCEM.ORG



MUCEM.ORG

© Ministère de la culture, Royaume du Maroc. Photo : MUCEM / Yves Inchiomani



En coproduction avec



Avec le soutien de



Gares & Connexions

---

**JEUNES TALENTS**

---

**مواهب شابة**

---

## PEAU DE COLLE

Un film de

**Kaouther Ben Hania**



<b>Pays</b>	Tunisie, France
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	23mn
<b>Scénario</b>	Kaouther Ben Hania
<b>Image</b>	Hazem Berrebah
<b>Montage</b>	Valentin Féron
<b>Musique</b>	Benjamin Violet
<b>Interprétation</b>	Yasmine Ben Amara Shiraz Fradi Ahmed Hafiène Fathi Haddaoui Rafed Chayada Zied Kochbati
<b>Production</b>	Paprika Films (Tunisie) Elefanto Films (France)

Amira, cinq ans, n'aime pas l'école. Pour ne pas y aller, elle trouve une idée imparable, qui ira bien au-delà de ses espérances...

**Kaouther Ben Hania**, scénariste et réalisatrice, est née à Sidi Bouzid en Tunisie. Après de hautes études commerciales, elle rejoint l'École des Arts et du Cinéma de Tunis où elle réalise trois films d'école. En 2006, elle réalise son premier court métrage professionnel, **Moi, ma soeur et « la chose »**, puis, en 2010, un documentaire, **Les imams vont à l'école**. En 2013, elle signe également son premier long métrage, **Le Challat de Tunis**.

## يد اللوح

مخرجة الفيلم  
كوثر بن هنية



أميرة، خمس سنوات، لا تريد الرجوع إلى المدرسة بعد انتهاء العطلة فتجد فكرة جهنمية لتحقيق هدفها...

بلد : تونس، فرنسا

عام : 2013

مدّة : 23 د

سيناريو : كوثر بن هنية

صورة : حازم برّاج

تركيب : فلانتان فيرون

موسيقى : بنجامان فيولي

تمثيل : ياسمين بن عمارة

شيراز فرادي

أحمد الحفيان

فتحي الهداوي

رافد شيادة

زياد كشباطي

إنتاج : بابريكا فيلم، تونس

إيليفنتو فيلم، فرنسا

ولدت كوثر بن هنية في سيدي بوزيد في تونس. بعد دراسات عليا في ميدان التجارة التحقت بمعهد الفنون والسينما بتونس العاصمة حيث أخرجت ثلاثة أفلام مدرسية. أخرجت سنة 2006 شريطها القصير الأول، أنا وأختي والشيء، ثم سنة 2010 وثائقيا بعنوان الأئمة يذهبون إلى المدرسة، وشريطا طويلا، شلّاط تونس، سنة 2013.

## BAGHDAD MESSI

Un film de

**Sahim Omar Kalifa**



<b>Pays</b>	Irak, Belgique
<b>Année</b>	2012
<b>Durée</b>	19mn
<b>Scénario</b>	Sahim Omar Kalifa Kobe Van Steenberghe
<b>Image</b>	Kobe Van Steenberghe Robrecht Heyvaert
<b>Montage</b>	Pieter Jan Bergmans
<b>Musique</b>	Hannes De Maeyer
<b>Interprétation</b>	Ali Raad Al-Zaidawy Hayder Helo Noor Al-Hoda
<b>Production</b>	A Team Productions (Belgique)

C'est l'histoire de Hamoudi, un petit garçon unijambiste, fan de football et fervent admirateur de Lionel Messi. Mais à la veille de la finale de la Ligue des Champions qui doit opposer le FC Barcelone à Manchester United, la télévision tombe en panne.

**Sahim Omar Kalifa** est né en 1980 dans le Kurdistan irakien. Il rejoint en 2001 ses parents en Belgique où il étudie le cinéma. Il a réalisé **Nan**, film de fin d'études, et **La terre des héros**, CM (2011).

## ميسي بغداد

مخرج الفيلم

سهيم عمر خليفة



يعشق حمّودي كرة القدم، لكنه بساق واحدة. حمّودي ورفاقه، مثل باقي البشر حول العالم، يترقبون مشاهدة المباراة النهائية بين برشلونة و مانشستر يونايتد عام 2009، أي ميسي ضد كريستيانو رونالدو، لكن سرعان ما ينكسر جهاز التلفزيون.

بلد : عراق، بلجيكا

عام : 2012

مدّة : 19 د

سيناريو : سهيم عمر خليفة

كوب فان ستينبرغ

كوب فان ستينبرغ

روبرخت هيفيرت

تركيب : بيتر يان برغمنز

موسيقى : هانس دي ماير

تمثيل : علي رعد الزيداوي

حيدر حلو

نور الهدى

إنتاج : أ تيم برودكشن،

بلجيكا

ولد سهيم عمر خليفة سنة 1980 في الكردستان العراقي والتحق سنة 2001 بوالديه في بلجيكا حيث درس السينما. بعد شريط تخرّجه، نان، أخرج سنة 2011 شريطا قصيرا بعنوان أرض الأبطال.

## EYE & MERMAID (OEIL ET SIRÈNE)

Un film de  
**Shahad Ameen**



**Pays** Qatar, Arabie Saoudite  
**Année** 2013

**Durée** 14mn  
**Scénario** Shahad Ameen  
**Image** Thomas Hines  
**Montage** Waleed Alawi  
Abdul Jabbar Maki  
**Son** Falah Hannoun  
**Musique** Marwan M. Ghaziri  
Hassan H. Khachogji

**Interprétation** Bassima Hajjar  
Rashid Al Sheeb  
Sarah Al Dorani  
Nadine Fadayel  
Nasser Al Ibrahim  
**Production** Mohammed Sendi,  
(Qatar)

La petite Hanane découvre que son père, pêcheur de perles, enlève des sirènes. Un jour, elle parvient à en libérer une et à la rendre à la mer...

**Shahad Ameen** est née en Arabie Saoudite et a étudié le cinéma à la Metropolitan Film School à Londres. Elle a réalisé **Notre musique**, **La fenêtre de Leyla** et travaille actuellement sur un film intitulé **Sur les roues**.

## حورية وعين

مخرجة الفيلم

شهد أمين



اكتشفت حنان سرّ والدها صياد اللؤلؤ، فهو يخطف حوريات البحر. ستتمكن حنان في أحد الأيام من تخليص إحدى الحوريات وإعادتها إلى البحر.

قطر، السّعودية : بلد

2013 : عام

14 د : مدّة

شهد أمين : سيناريو

توماس هاينز : صورة

وليد علاوي : تركيب

عبدالجبار مكي

فلاح حنون : صوت

مروان غريزي : موسيقى

حسن خشوقي

بسيمة حجار : تمثيل

راشد الشيب

سارة الدوراني

نادين فضايل

ناصر الإبراهيم

محمد سندي، : إنتاج

قطر

ولدت شهد أمين في السعودية ودرست السينما في مدرسة متروبوليتان السينمائية في لندن. من أفلامها : موسيقانا - نافذة ليلى. تعمل حالياً على شريط بعنوان على العجلات.

## LA FEMME À LA CAMÉRA

Un film de

**Karima Zoubir**



<b>Pays</b>	Maroc
<b>Année</b>	2012
<b>Durée</b>	59mn
<b>Scénario</b>	Karima Zoubir
<b>Image</b>	Gris Jordana
<b>Montage</b>	Sofia Escudé Poulenc
<b>Son</b>	Sanaa Fadel Karym Ronda
<b>Musique</b>	Naissam Jalal
<b>Production</b>	Les films de demain (Maroc)

Se battant pour son indépendance, Khadija est une Marocaine divorcée qui défie sa famille et travaille comme camerawoman pour des mariages. Soulignant les paradoxes et contrastes de la société marocaine, Karima Zoubir veut surtout témoigner de la situation dans laquelle se trouvent les femmes de son pays.

**Karima Zoubir** est une documentariste marocaine. Après des études de droit, elle participe en 2005 à un échange entre le Festival du Film de Marrakech (Maroc) et le Tribeca Film Festival de New York (USA) grâce auquel elle rencontre de grands cinéastes tels que Martin Scorsese et Abbas Kiarostami. De retour au Maroc, elle participe au Berlin Talent Campus (Allemagne) de 2007. En 2011, elle gagne le Prix Puma Créative Catalyst, une bourse d'aide au développement, pour son projet **La femme à la caméra**.

## امراة و كاميرا

مخرجة الفيلم

كريمة زبير



بلد :	المغرب
عام :	2012
مدّة :	59 د
سيناريو :	كريمة زبير
صورة :	غريس جوردانا
تركيب :	صوفيا إسكودي بولينك
صوت :	سنا فاضل
موسيقى :	كريم روندة
إنتاج :	نيسم جلال
	أفلام الغد، المغرب

كريمة زبير مخرجة مغربية لأفلام وثائقية. بعد دراسة القانون شاركت سنة 2005 في تبادل بين مهرجان الفيلم بمراكش وبين مهرجان تريبيكا السينمائي في نيويورك حيث التقت بمخرجين كبار مثل مارتن سكورسيزي وعباس كيارستمي. بعد عودتها إلى المغرب شاركت سنة 2007 في برلين تالنت كامبس بألمانيا. تحصلت سنة 2011 على جائزة بوما كريتف كاتاليسست لإنجاز شريطها هذا.

## LIGHT HORIZON

Un film de

**Randa Maddah**



<b>Pays</b>	Syrie
<b>Année</b>	2012
<b>Durée</b>	7mn
<b>Image</b>	Akram Halabi
<b>Montage</b>	Angie Obeid Dani Abou Louh

**Light horizon** (Léger horizon) a été filmé sur les hauteurs du Golan, plus précisément à Ain Fit, village syrien détruit par les forces israéliennes en 1967. Ce court métrage est un plan séquence dans lequel on voit une jeune fille qui nettoie et dispose des meubles dans une des pièces d'une maison détruite ouverte sur l'horizon.

**Randa Maddah** est née en 1983 à Majdal Chams dans le Golan syrien occupé. Elle a étudié les arts plastiques dans le centre Adham Ismaïl en 2003. En 2005, elle obtient son diplôme à l'Université de Damas, faculté des beaux-arts, section sculpture. Elle est un des membres fondateurs du Centre Fateh pour l'enseignement des arts et de la culture dans le Golan occupé.

## أفق خفيف

مخرجة الفيلم  
رندا مدّاح



وقع تصوير أفق خفيف على مرتفعات الجولان المحتلّ وتحديدًا في قرية عين فيت التي دمرتها القوات الإسرائيلية سنة 1967. تصوّر رندا مدّاح فتاة تنظّف وتوطّب غرفة في بيت مهدم مفتوح على الأفق.

بلد : سوريا  
عام : 2012  
مدّة : 7 د  
صورة : أكرم حلبي  
تركيب : أنجي عبّيد  
داني أبو لوح

ولدت رندا مدّاح سنة 1983 في مجدل شمس في الجولان السوري المحتل. أنهت دورات في الرسم والحفر في مركز أدهم إسماعيل سنة 2003. تخرجت من جامعة دمشق، كلية الفنون الجميلة، قسم النحت سنة 2005، وهي عضو مؤسس في مركز فاتح المدرس للفنون والثقافة في الجولان السوري المحتل.

## CONDOM LEAD

Un film de

**Tarzan et Arab Nasser**



<b>Pays</b>	Palestine
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	14mn
<b>Scénario</b>	Tarzan et Arab Nasser
<b>Image</b>	Zaid Baqaeen
<b>Montage</b>	Zaid Baqaeen
<b>Son</b>	Philip Hashweh
<b>Interprétation</b>	Rashid Abdelhamid Maria Mohammadi Eloïse Von Vollenstein
<b>Production</b>	Made in Palestine Project (Palestine)

« Plomb Durci » (Cast lead), le nom de l'offensive en 2009 contre la Bande de Gaza, dit à lui seul la violence. Au cœur de la guerre, toute tentative de faire l'amour est une vaine résistance dans l'espoir de surmonter sa peur et s'accorder une pause afin de mettre à distance le danger. Les machines de guerre, les avions, les missiles, les tanks, leur bruit assourdissant, le sol ébranlé par les explosions finissent toujours par coloniser l'âme et le corps et triomphent de la volonté humaine.

Les frères jumeaux **Tazan** et **Arab Nasser** – de leurs vrais noms Ahmed et Mohammad Abu Nasser – originaires de Gaza, sont nés en 1988. Ils développent leur passion pour la réalisation de films avec le cinéaste Khalil Al Moziane et travaillent dans l'industrie du cinéma d'avant-garde naissante de Gaza. Ils réalisent en 2010 un travail d'art conceptuel, **Gazawood**, et un court métrage, **Colorful journey**. **Condom Lead** a été sélectionné au festival de Cannes en 2013.

## كوندوم ليد

مخرجا الفيلم  
طرزان وعرب ناصر



عنوان الشريط تلاعب ساخر انطلقا من عبارة كاست ليد، و تعني بالعربية الرصاص المصبوب، وهو إسم العملية العسكرية الإسرائيلية على غزة في نهاية عام 2008 وبداية 2009. تناول الفيلم الحرب من خلال مقارنة مغامرة لمشهد الموت والقتل، ويصورها من خلال تَعَدُّ زوجين عن ممارسة الحب في ظل حالة الحرب التي يعيشانها.	فلسطين 2013 14 د	بلد : عام : مدّة :
	طرزان وعرب ناصر زيد بقاعين زيد بقاعين فيليب حشوي رشيد عبدالحميد ماريا محمدي إلويز فون فولشتين رشيد عبد الحميد، مايد ان بلستين بودجكت فلسطين	سيناريو : صورة : تركيب : صوت : تمثيل : إنتاج :
ولد التوأمان الغزّاويان طرزان وعرب ناصر - أي أحمد ومحمد أبو الناصر - سنة 1988. تعلّما الإخراج السينمائي خلال عملهما مع المخرج خليل المزبان وأنجزا سنة 2010 عملا فنيا بعنوان غزة وود وشريطا قصيرا، رحلة ملوّنة. وقع انتقاء كوندوم ليد في مهرجان كان سنة 2013.		

## ZAKARIA

Un film de  
**Leyla Bouzid**



<b>Pays</b>	France
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	27mn
<b>Scénario</b>	Leyla Bouzid Saïd Hamich
<b>Image</b>	Sébastien Goepfert
<b>Montage</b>	Lilian Corbeille
<b>Son</b>	Daniel Capeille
<b>Interprétation</b>	Saïd Ahmama Célia Mazade
<b>Production</b>	Barney Production (France)

Zakaria vit dans un village du Gard. Il y mène une vie tranquille avec sa femme et ses deux enfants. Apprenant la mort de son père en Algérie, il décide de s'y rendre avec sa famille. Sarah, sa fille, refuse de l'accompagner.

**Leyla Bouzid** vit entre Paris et Tunis où elle est née en 1984. Après le bac, elle part à Paris pour étudier la littérature à la Sorbonne puis intègre La FÉMIS en section Réalisation. **Mkhobbi fi kobba – Soubresauts** (2011), son film de fin d'études, gagne le Grand Prix du Jury des films d'écoles à Premiers Plans en 2012. **Zakaria**, tourné dans le Sud de la France, est son premier court métrage produit. Elle prépare actuellement son premier long métrage, **Dieu protège ma fille**.

## زكرياء

مخرجة الفيلم  
ليلي بوزيد



يعيش زكرياء في قرية في جنوب فرنسا حياة هادئة مع زوجته وطفليه. يعلم بخبر وفاة والده في الجزائر ويقرر أخذ كل أسرته معه إلى بلاده فترفض ابنته سارة مرافقته.

بلد : فرنسا

عام : 2013

مدّة : 27 د

سيناريو : ليلي بوزيد

سعید حاميش

صورة : سيباستيان غوبفارت

تركيب : ليليان كورباي

صوت : دانيال كابيي

تمثيل : سعید أحمامة

سيليا مزاد

إنتاج : بارني برودكسيون

فرنسا

تعيش ليلي بوزيد بين باريس وتونس حيث ولدت سنة 1984. درست الأدب في جامعة الصوربون ثم الإخراج في معهد الفيميس. تحصّل شريط تخرّجها، مخبّي في كُبة، 2011، على الجائزة الكبرى لأفلام المعاهد في مهرجان برومبي بلان سنة 2012. هي بصدد إعداد شريطها الطويل الأوّل، إسم الله على بنتي.

## A WALK IN THE GRAY SUN

Un film de  
**Mona Lotfy**



<b>Pays</b>	Égypte
<b>Année</b>	2012
<b>Durée</b>	11mn
<b>Scénario</b>	Mona Lotfy
<b>Image</b>	Mahmoud Lotfy Amgad Reyad
<b>Montage</b>	Amgad Reyad Mona Lotfy
<b>Son</b>	Mostafa Shaaban
<b>Montage son</b>	Abdel Rahmane Mahmoud
<b>Interprétation</b>	Shahira Nasif Mohamed Shendy
<b>Production</b>	El Nahda – Jesuit Cairo (Égypte) Hassala Productions (Égypte)

Layla rentre chez elle en écoutant de la musique. Elle est bientôt rejointe et abordée par Ali. Ensemble, ils font un petit bout de chemin sous un soleil d'automne.

**Mona Lotfy** est née au Caire et a poursuivi des études en psychologie de l'enfant à l'Université du Canal de Suez. Elle a fait par la suite des études cinématographiques à l'École du cinéma des Jésuites en 2011, où elle a écrit et réalisé cinq courts métrages de fiction. Elle travaille actuellement sur son premier long métrage, **In Grey Depth**. Elle a participé à « Berlinale talents » 2014.

## نزهة في الشمس الرمادية

مخرجة الفيلم  
منى لطفي



ليلي تتمشى في طريق بيتها وتستمع إلى الموسيقى.  
يلتحق بها علي ويتجادبان أطراف الحديث تحت شمس  
الخريف.

بلد : مصر

عام : 2012

مدّة : 11 د

سيناريو : منى لطفي

صورة : محمود لطف

أمجد رياض

أمجد رياض

تركيب :

منى لطفي

تركيب الصوت : عبد الرحمن محمود

صوت : مصطفى شعبان

شهيرة ناصف

تمثيل :

محمد شندي

جمعية النهضة

إنتاج :

جزويت القاهرة، مصر

حصالة للإنتاج، مصر

ولدت **منى لطفي** سنة 1981 في القاهرة. درست علم  
نفس الطفل في جامعة قناة السويس ثم دخلت معهد  
السينما جزويت القاهرة سنة 2011 حيث كتبت وأخرجت  
خمس أشرطة قصيرة وهي حاليا بصدد إعداد شريط  
طويل أول بعنوان **العمق الرمادي**. شاركت سنة 2014 في  
«برلينال تالنتس» وهو برنامج للمواهب السينمائية من  
حول العالم وإحدى فعاليات مهرجان برلين.

## CHANTIER A

Un film de

**Tarek Sami**

**Lucie Dèche**

**Karim Loualiche**



<b>Pays</b>	Algérie
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	1h40mn
<b>Scénario</b>	Tarek Sami Lucie Dèche Karim Loualiche
<b>Image</b>	Tarek Sami
<b>Montage</b>	Guillaume Bordier Tarek Sami
<b>Son</b>	Lucie Dèche
<b>Musique</b>	Menad Moussaoui
<b>Interprétation</b>	Karim Loualiche
<b>Production</b>	Tissist (Algérie)

C'est le voyage de Karim qui n'était pas rentré chez lui en Algérie depuis dix ans. Avant qu'il n'oublie, retrouver les raisons de son départ, le grand exode, la maison qui brûle...

**Tarek Sami** a une formation de chef-opérateur et a réalisé quelques courtes fictions et un documentaire en Algérie avant de fabriquer **Chantier A**. Il a rencontré **Lucie Dèche** à l'ESAV de Toulouse où ils étaient dans la même promotion. **Karim Loualiche** est physicien, poète et musicien.

## ورشة ألف

مخرجو الفيلم

طارق سامي

لوسي داش

كريم لواليش



يعود كريم إلى بلده الجزائر بعد غياب دام عشر سنوات ويتذكّر أسباب رحيله...

بلد : الجزائر

عام : 2013

مدّة : 100 د

سيناريو : طارق سامي

لوسي داش

كريم لواليش

طارق سامي

صورة :

فيلم بوردي

تركيب :

طارق سامي

لوسي داش

صوت :

كريم لواليش

تمثيل :

تيسست، الجزائر

إنتاج :

تلقى طارق سامي تكويناً في تقنيات الصورة وأخرج بعض الأشرطة القصيرة في الجزائر ثم التقى لوسي داش في المعهد العالي للسمع البصري في تولوز حيث درسا سوياً. كريم لواليش فيزيائي وشاعر وموسيقي.

## HYSTORIA

Un film de

**Youssef Jaber**



<b>Pays</b>	Qatar, Liban
<b>Année</b>	2012
<b>Durée</b>	7mn
<b>Scénario</b>	Youssef Jaber
<b>Montage</b>	Youssef Jaber Chris Baclig
<b>Son</b>	Chris Baclig Judith Talge
<b>Interprétation</b>	Iyad El Bacha
<b>Production</b>	Walid Sakr (Qatar) May Touma (Liban)

Dans une chambre à coucher, un spectateur regarde à la télévision des images des révolutions arabes. Il coupe le son et commence à lire. Mais une mouche l'empêche de lire tranquille...

**Youssef Jaber** a étudié le cinéma et les arts audiovisuels à l'Université Saint-Esprit de Kaslik au Liban. Il a un Diplôme d'études approfondies dans le domaine du cinéma et de l'image. Il a réalisé des émissions pour la chaîne Al-Jazira children au Qatar ainsi que des documentaires et des publicités au Liban et au Qatar. Il travaille actuellement sur son prochain film, **Catch-up**.

## زنتزخت

مخرج الفيلم

يوسف جبر



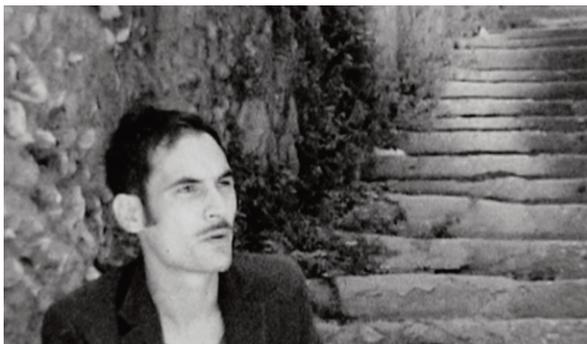
في غرفة النوم، حيث يوجد التلفاز، قارئ يحاول القراءة. مشاهد صور من ثورات الربيع العربي تعرض على إحدى القنوات. يقطع الصوت للمتعم بلحظات من السكنينة ويشرع في القراءة. إلا أنّ ذبابة تقطع عليه هدوءه...

بلد :	قطر، لبنان
عام :	2012
مدّة :	7 د
سيناريو :	يوسف جبر
تركيب :	يوسف جبر
صوت :	كريس باكليغ كريس باكليغ
تمثيل :	جوديت تلج إياد الباشا
انتاج :	وليد صقر، قطر مي توما، لبنان

درس يوسف جبر السينما والفنون البصرية السمعية في جامعة الروح القدس الكسليك في لبنان. حائز على شهادة دراسات معمقة في علوم السينما والصورة. قام بإخراج برامج لقناة الجزيرة للأطفال في قطر وإخراج العديد من الأفلام الوثائقية والإعلانات التلفزيونية في لبنان وقطر. يعمل حالياً على فيلمه المقبل ستروبيا.

## UNE JOURNÉE EN 1959

Un film de  
**Nadim Tabet**



<b>Pays</b>	Liban
<b>Année</b>	2012
<b>Durée</b>	22mn
<b>Scénario</b>	Nadim Tabet
<b>Image</b>	Nadim Deaibes
<b>Montage</b>	Nadim Tabet
<b>Son</b>	Stephane Rives
<b>Musique</b>	Sharif Sehnaoui Charbel Haber Tony Elieh
<b>Interprétation</b>	Ziad Saad Farès Chalabi Raia Haidar Marwa Khalil
<b>Production</b>	Né à Beyrouth... (Liban)

Le Liban en 1959. Un couple de bourgeois et une amie partent faire un pique-nique au bord d'une rivière. Sur le chemin, ils prennent un ouvrier en auto-stop...

Nadim Tabet est né à Beyrouth en 1980. En 1999, il part en France suivre des études d'histoire, de philosophie et de cinéma à la Sorbonne. Parallèlement, il réalise plusieurs courts métrages et essais cinématographiques en Super 8 et HD, entre autres **Martine et Alia** (2001) sélectionné à Montpellier, **La Guerre au Liban** (2002), **Passé, Présent, Futur** (2003), **Violante** (2005), **Jeunes et Innocents** (2007). Actuellement, il prépare son premier long métrage de fiction, **Lebanese Dream**, ainsi qu'un long métrage documentaire, **Mon voyage** (de Flaubert) au Liban.

## نهار في 1959

مخرج الفيلم  
نديم تابت



لبنان سنة 1959. زوجان من البورجوازية وصديقة  
لهما يذهبان لقضاء نزهة خارج المدينة. يستوقفهم  
عامل في الطريق فيأخذونه معهم في السيارة...

بلد : لبنان، فرنسا

عام : 2012

مدّة : 22 د

سيناريو : نديم تابت

صورة : نديم دعبس

تركيب : نديم تابت

صوت : ستيفان ريف

موسيقى : شريف سحناوي

شربل هبر

توني الية

تمثيل : زياد سعد

فارس شلبي

رايا حيدر

مروى خليل

إنتاج : ني آ بيروت... لبنان

ولد نديم تابت سنة 1980 في بيروت. انتقل سنة

1999 إلى فرنسا ودرس التاريخ والفلسفة والسينما

بجامعة الصوروبون. أخرج العديد من الأشرطة

القصيرة منها : مارتين وعالية، 2001 - الحرب في

لبنان، 2002 - ماضي وحاضر ومستقبل، 2003 -

فيولانت، 2005 - شبان وأبرياء، 2007. هو بصدد

إعداد شريط طويل روائي بعنوان حلم لبناني وشريط

طويل وثائقي في لبنان بعنوان رحلتي.

## LES JOURS D'AVANT

Un film de

**Karim Moussaoui**



<b>Pays</b>	Algérie, France
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	47mn
<b>Scénario</b>	Karim Moussaoui Virginie Legeay
<b>Image</b>	David Chambille
<b>Montage</b>	Pierre Bariaud
<b>Son</b>	Arnaud Marten
<b>Interprétation</b>	Mehdi Ramdani Souhila Mallem
<b>Production</b>	Taj Intaj (Algérie) Les Loupiottes (France)

Dans une cité du sud d'Alger, au milieu des années quatre-vingt-dix. Djaber et Yamina sont voisins mais ne se connaissent pas. Pour l'un comme pour l'autre, il est si difficile de se rencontrer entre filles et garçons qu'ils ont presque cessé d'en rêver. En quelques jours pourtant, ce qui n'était jusque-là qu'une violence sourde et lointaine éclate devant eux, modifiant à jamais leurs destins.

**Karim Moussaoui** est né en 1976 en Algérie. Il est un des responsables de Chrysalide, association culturelle algéroise qui contribue à promouvoir le cinéma, le théâtre, la littérature. Comédien, producteur, scénariste et premier assistant sur **Inland** de Tariq Tégua. A réalisé un court métrage de fiction, **Ce qu'on doit faire**, (2006). **Les jours d'avant** a obtenu de nombreux prix du court métrage (Festival d'Oran du film arabe, Festival Premiers Plans d'Angers...) et une mention du jury au Festival international du court métrage de Clermont-Ferrand en 2014.

## قبل الأيام

مخرج الفيلم  
كريم موساوي



جنوب الجزائر العاصمة في التسعينات. جابر ويمينة يقطنان في نفس الحي ولا يتعارفان إذ لا فرص للقاء بين الشبان والفتيات. وفي أيام معدودة ينقلب التوتّر السائد من حولهما إلى عنف ويتغيّر مجرى حياتهما.

بلد : الجزائر، فرنسا

عام : 2013

مدّة : 47 د

سيناريو : كريم موساوي

فيرجيني لوجي

صورة : دافيد شامبيي

تركيب : بيير باريو

صوت : أرنو مارتين

تمثيل : مهدي رمضاني

سهيلة معلم

إنتاج : تاج إنتاج، الجزائر

لي لوبيوت، فرنسا

ولد كريم موساوي سنة 1976 في الجزائر. هو ممثل ومنتج وكاتب كما أنه أحد مؤسسي جمعية كيزاليد للنهوض بالسينما والمسرح والأدب. اشتغل كمساعد أول في فيلم قبلة لطارق ترقية. سنة 2006 أخرج شريطا قصيرا بعنوان ماذا يجب أن نفعل. أحرز قبل الأيام على جوائز في مهرجانات عديدة : وهران وأنجيه وكليرمون فيران وغيرها.

## L'ARMÉE DU SALUT

Un film de

**Abdellah Taïa**



<b>Pays</b>	Maroc, France
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	1h22mn
<b>Scénario</b>	Abdellah Taïa
<b>Image</b>	Agnès Godard
<b>Montage</b>	Françoise Tourmen
<b>Son</b>	Henri Maikoff
<b>Interprétation</b>	Emine Ennaji Frédéric Landenberg Youness Abou El Fadl Karim Aït M'hand
<b>Production</b>	Les Films de Pierre (France) Les Films Pelléas (France)

Dans un quartier populaire de Casablanca, Abdellah, adolescent homosexuel, essaie de se construire au sein d'une famille nombreuse, entre une mère autoritaire et un frère aîné qu'il aime passionnément.

L'écrivain marocain de langue française **Abdellah Taïa** est né à Salé en 1973. En 1999, il publie un premier recueil de nouvelles, **Des nouvelles du Maroc**. Il est l'auteur de plusieurs romans dont **Le jour du Roi** pour lequel il a obtenu le Prix de Flore en 2010. **L'armée du salut**, adaptation de son troisième roman (paru en 2006) est son premier film.

## جيش الإنقاذ

مخرج الفيلم  
عبد الله الطايح



في حيّ شعبي من أحياء الدار البيضاء يحاول عبد الله، مراهق مثلي، أن يحقق ذاته وسط أسرة متعدّدة الأفراد، بين أمّ سلطوية وأخ أكبر يكنّ له عبد الله حبًا كبيرًا.

بلد : المغرب، فرنسا

عام : 2013

مدّة : 82 د

سيناريو : عبد الله الطايح

صورة : أنياس غودار

تركيب : فرنسواز تورمان

صوت : هنري ميكوف

تمثيل : أمين الناجي

فريدريك لندبرغ

يونس أبو الفضل

كريم آيت محند

كي فيلم دو بيير،

فرنسا

لي فيلم بيلياس،

فرنسا

إنتاج :

ولد الكاتب المغربي باللغة الفرنسية عبد الله الطايح سنة 1973 في مدينة سلا. بدأ بنشر مجموعة قصصية بعنوان أخبار من المغرب سنة 1999. كتب العديد من الروايات نذكر منها يوم الملك التي أحرزت على جائزة فلور سنة 2010. جيش الإنقاذ هو شريطه الأول وهو مقتبس من روايته الثالثة بنفس العنوان والصادرة سنة 2006.

## THE IMMORTAL SERGEANT

Un film de

**Ziad Kalthoum**



<b>Pays</b>	Syrie
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	1h12mn
<b>Montage</b>	Firas Jawad Marwan Ziadeh
<b>Son</b>	Nadim Mishlawi
<b>Production</b>	Raja Salim, Kayani (Syrie) Screen Institute Beirut (Liban) AFAC

Après avoir terminé son service militaire obligatoire, le cinéaste a été retenu en détention alors que la révolution s'est déployée dans son pays. Il était sergent. Pendant cette période, il retournait à son domicile, situé dans le centre de la ville de Damas, enlevait son uniforme militaire et retournait à sa vie normale, travaillant comme assistant réalisateur avec son ami le cinéaste Mohamad Malas. Pour donner un sens à cette situation schizophrénique, il décide de prendre sa caméra et commence à filmer un «making-of» qui finira éventuellement par surpasser le film de Malas.

**Ziad Kalthoum** est né en 1981 à Homs. Il a travaillé comme assistant réalisateur auprès de différents cinéastes tels que Mohamad Malas, Hatem Ali et Talal Derke ainsi que sur des feuilletons télévisés syriens. Il a réalisé quelques documentaires dont **Aydil** (2011) sur la communauté kurde dans le Nord de la Syrie. Après **The immortal Sergeant**, il a quitté son pays pour le Liban.





---

**UN CINÉASTE**

**UN PARCOURS**

**سينمائي ومسار**

---



## Le cinéma de Faouzi Bensaïdi

par **Ahmed Boughaba**

Ahmed Boughaba est critique et journaliste professionnel spécialiste du cinéma. Il écrit dans différentes revues marocaines et divers sites électroniques arabophones. Il a travaillé à la télévision marocaine (les 1ère et 2ème chaînes) pour des émissions relatives au cinéma et en tant que rédacteur en chef pour certaines d'entre elles. Il a participé à des livres collectifs sur le cinéma marocain. Il travaille également comme traducteur pour le cinéma.

### FAOUZI BENSAÏDI : SINGULARITÉ ET RENOUVELLEMENT

Faouzi Bensaïdi est né à Meknès en 1967. C'est un artiste pluriel et total, un artiste d'exception qu'on ne peut réduire à une quelconque théorie ou rapporter à une école de cinéma donnée tant les classifications lui paraissent relever du cliché et susceptibles d'enfermer toute liberté créatrice. Acteur, scénariste et réalisateur, il passe en toute fluidité du jeu à la mise en scène et inversement, au théâtre comme au cinéma. Il est arrivé au cinéma par la voie du théâtre - qu'il n'a du reste jamais abandonné - même si c'est le cinéma qui a toujours primé pour lui. Il n'était pas à l'époque possible de l'étudier au Maroc, c'est pourquoi il a choisi d'intégrer l'Institut supérieur d'art dramatique et d'animation culturelle. Tout en continuant, en parallèle, à dévorer les films en cinéphile.

Faouzi Bensaïdi a surpris les Marocains en 1997 avec son premier court-métrage, **La falaise**, filmé en noir et blanc et en cinémascope, et qui a récolté plus de 25 prix de par le monde. Ce film-phénomène était comme l'acte de naissance officiel d'un cinéaste qui allait appartenir incontestablement au cinéma d'auteur, doué d'une vision artistique moderne par excellence. En 2000, il réalise deux autres courts métrages avec lesquels il participe à de grands festivals dont ceux de Cannes et Venise : **Le mur** (2003), dans lequel il rend hommage au cinéma avec beaucoup d'intelligence, et **Trajets**, qui est une véritable prouesse en termes de direction d'acteurs.

En tant qu'acteur, Faouzi Bensaïdi a joué dans de nombreux films : **Mektoub**, de Nabil Ayouch, **Tresses**, de Jilali Ferhati, **Oud Errih**, de Daoud Oulad Sayed, **Loin**, d'André Téchiné (dont il a co-écrit le scénario), **Goodbye Morocco**, de Nadir Moknèche. Il a également joué dans ses propres longs métrages : **Mille mois** (2006), dans lequel il fait, avec finesse, un retour sur les années de plomb au Maroc et avec lequel il a participé au festival de Cannes dans la section Un certain regard ; **www-what a wonderful world**, tellement différent du premier qu'on aurait pu le croire réalisé par un autre cinéaste et avec lequel il a participé au festival de Venise ; enfin **Mort à vendre** (2011), son tout dernier film, différent de tous les précédents, sur le fond comme sur la forme, et c'est ce renouvellement permanent qui est sans aucun doute le secret de ce cinéaste qui ne répète et ne se répète jamais.

## فوزي بن السعيد... المختلف والمتجدد

ولد فوزي بن السعيد في مكناس سنة 1967. هو فنان متعدد وشامل بقدر ما هو استثنائي أيضا، لذلك يرفض أن يتم اختزاله في نظريات عامة أو ربطه بمدرسة سينمائية معينة لأنه يعتبرها كلبشات تحاصر الفنان المبدع وتخنقه. ينجح في الانتقال بسلاسة من التمثيل إلى الإخراج أو العكس سواء في المسرح أو السينما.

جاء هذا المخرج إلى السينما من المسرح ودون أن يتخلى عنه إلى الآن، علما أن السينما كانت بالنسبة له هي الأصل. لم تكن حينها متوفرة إمكانية دراستها أكاديميا في المغرب فاختار المعهد العالي للفن المسرحي والتنشيط الثقافي. وكان في ذات الوقت يلتهم الأفلام بالمواظبة على مشاهدتها في القاعات السينمائية.

## بقلم أحمد بوغابة

أحمد بوغابة ناقد سينمائي مغربي وصحفي مهني محترف متخصص في السينما. يكتب في عدد من المجلات والصحف المغربية والمواقع الإلكترونية العربية. كما اشتغل في التلفزيون المغربي (الأولى والثانية) بإشرافه على إعداد برامج حول السينما وكان رئيس تحرير بعضها. له إسهامات كثيرة في كتب جماعية حول السينما المغربية. يشتغل أيضا كمترجم في السينما.

فاجأ فوزي بن السعيد المغاربة سنة 1997 بفيلمه القصير الأول **الحافة**، الذي اختار أن يصوره حينها بالأبيض والأسود وسينما سْكوب، والذي حصل به على أكثر من 25 جائزة في العالم. وكان هذا الفيلم الظاهرة بمثابة إعلان رسمي عن مولد مخرج سَيَنْتَمِي إلى سينما المؤلف عن جدارة واستحقاق. إنه صاحب رؤية فنية عصرية حديثة بامتياز. وسيُخْرَجُ بعد ذلك، بثلاث سنوات، فيلمين قصيرين آخرين: **الجدار**، الذي يكرم فيه السينما بذكاء كبير، و**رحلات**، امتحان سينمائي حقيقي لإدارة الممثلين. وقد شارك بهما في مهرجانات كبيرة، منها «كان» و«البندقية» على الخصوص.

احتل فوزي بن السعيد الشاشة الكبيرة كمثل بأدوار رئيسية في **مكتوب**، لنبيل عيوش - **ضفائر**، لجيلالي فرحاتي - **عود الريح**، لداوود أولاد السيد - **بعيدا**، لأندري تيشيني (ساهم أيضا في كتابة السيناريو) - و**داعا المغرب** لندير مكناش. كما أنه مثل في جميع الأفلام الطويلة التي أخرجها: **ألف شهر** وهو واحد من الأفلام التي تطرقت لسنوات الرصاص بذكاء حيث استحضر اللغة السينمائية للحديث عن موضوع حساس دون أن يسقط في دراما النمطية، وشارك به في فقرة «نظرة ما» بمهرجان كان. ويعود بَعْدَهُ بفيلم مختلف تماما في الكتابة السينمائية وكأنه من إنجاز مخرج آخر غيره وهو **يا له من عالم رائع** الذي شارك به في مهرجان البندقية. وفيلمه الأخير **بيع الموت** مغاير عن جميع أفلامه السابقة، شكلا ومضمونا، وهذا هو سرّ هذا المخرج الذي لا يتكرر ولا يُكرّر نفسه.

## LA FALAISE

Un film de

**Faouzi Bensaïdi**



<b>Pays</b>	Maroc
<b>Année</b>	1998
<b>Durée</b>	18mn
<b>Scénario</b>	Faouzi Bensaïdi
<b>Image</b>	Marc-André Batigne
<b>Montage</b>	Mireille Hannon
<b>Son</b>	Patrice Mendez
<b>Interprétation</b>	Mehdi Halouach Adil Halouach Faouzi Bensaïdi
<b>Production</b>	Gloria Films (France) Les Films de la Zone (France)

Deux jeunes garçons, Hakim et Saïd, vivent de petites activités (repeindre des tombes, récupérer et revendre des bouteilles vides...) autour d'un cimetière ou sur une plage où l'aîné, Hakim, trouve la mort après avoir été dépouillé de ses maigres richesses.

## الحافة

مخرج الفيلم

فوزي بن السعيد



يعيش الولدان حكيم وسعيد من بعض أعمال صغيرة  
يقومان بها قرب مقبرة أو على الشاطئ مثل العناية  
بالقبور وجمع القوارير الخاوية لبيعها. يلقي حكيم حتفه  
يوما على الشاطئ بعد أن سُلِب من «ممتلكاته» البسيطة.

المغرب	: بلد
1998	: عام
18د	: مدّة
فوزي بن السعيد	: سيناريو
مارك أندري باتيني	: صورة
ميري هانون	: تركيب
باتريس منديز	: صوت
مهدي حلواش	: تمثيل
عادل حلواش	
فوزي بن السعيد	
غلوريا فيلم، فرنسا	: إنتاج
لي فيلم دو لا زون، فرنسا	

## LE MUR

Un film de

**Faouzi Bensaïdi**



<b>Pays</b>	Maroc
<b>Année</b>	2000
<b>Durée</b>	10mn
<b>Scénario</b>	Faouzi Bensaïdi
<b>Image</b>	Marc-André Batigne
<b>Montage</b>	Anne Klotz
<b>Son</b>	Patrice Mendez Jean-Christophe Julé
<b>Interprétation</b>	Nezha Rahil Zakaria Atifi Abdelkader Moraddine Abdellah Chicha
<b>Production</b>	Gloria Films (France)

L'histoire courte et infinie d'un mur à la rencontre des hommes.

## الجدار

مخرج الفيلم

فوزي بن السعيد



قصة قصيرة ولا متناهية تجمع بين جدار وبشر.

بلد : المغرب

عام : 2000

مدّة : 10 د

سيناريو : فوزي بن السعيد

صورة : مارك أندري باتيني

تركيب : آن كلوتز

صوت : باتريس مانديز

جان كريستوف جولي

تمثيل : نزهة رحيل

زكرياء عاطفي

عبد القادر مرادين

عبد الله شيشة

إنتاج : غلوريا فيلم، فرنسا

## TRAJETS

Un film de  
**Faouzi Bensaïdi**



<b>Pays</b>	Maroc
<b>Année</b>	2000
<b>Durée</b>	25mn
<b>Scénario</b>	Faouzi Bensaïdi
<b>Image</b>	Marc-André Batigne
<b>Montage</b>	Anne Klotz
<b>Son</b>	Patrice Mendez
	Jean-Christophe Julé
<b>Interprétation</b>	Mohamed Miftah Nezha Rahil Naïma Lemcharki
<b>Production</b>	Gloria Films (France)

Une nuit pluvieuse entre Rabat et Casablanca ; une jeune fille, sa mère et son père : personnages en déroute qui cherchent à se joindre... Aux trois solitudes répondent trois lieux qui emprisonnent, étouffent et limitent l'espace : une cabine téléphonique, une voiture en panne et une baignoire.

## رحلات

مخرج الفيلم

فوزي بن السعيد



ليلة ممطرة بين الرباط والدار البيضاء. ثلاث شخصيات  
تائهة - فتاة وكل من والديها - تحاول الاتصال ببعضها  
البعض، وثلاث أماكن مغلقة: غرفة هاتف و سيارة  
معطلة وحوض استحمام.

بلد : المغرب  
عام : 2000  
مدّة : 25 د  
سيناريو : فوزي بن السعيد  
صورة : مارك أندري باتيني  
تركيب : آن كلوتز  
صوت : باتريس منديز  
جان كريستوف جولي  
تمثيل : محمد مفتاح  
نزهة رحيل  
نعيمة المشرقي  
إنتاج : غلوريا فيلم، فرنسا

## MILLE MOIS

Un film de

**Faouzi Bensaïdi**



<b>Pays</b>	Maroc
<b>Année</b>	2003
<b>Durée</b>	2h04mn
<b>Scénario</b>	Faouzi Bensaïdi
<b>Image</b>	Antoine Héberlé
<b>Montage</b>	Sandrine Deegen
<b>Son</b>	Patrice Mendez Franco Piscopo
<b>Musique</b>	Jean-Jacques Hertz François Roy
<b>Interprétation</b>	Fouad Labied Nezha Rahil Mohammed Majd
<b>Production</b>	Gloria Films (France) Agora Films (Maroc) Entre Chien et Loup (Belgique)

1981, Maroc, le mois de Ramadan. Dans un village au coeur des montagnes de l'Atlas, Mehdi, un garçon de sept ans, s'installe avec sa mère Amina chez son grand-père Ahmed. Son père est en prison. Pour préserver l'enfant, Amina et Ahmed lui font croire que celui-ci est parti travailler en France. A l'école, Mehdi a le privilège de veiller à la chaise de l'instituteur. Son rapport aux autres et au monde est construit autour de cet objet. L'équilibre de sa vie est fragile.

## ألف شهر

مخرج الفيلم

فوزي بن السعيد



المغرب، سنة 1981، شهر رمضان. في قرية من قرى الأطلس، مهدي طفل في السابعة جاء مع أمه أمينة ليعيشا مع جدّه أحمد. قيل للطفل أنّ أباه سافر للعمل في فرنسا بينما هو في السجن. في المدرسة، مهدي مكلف بالإعتناء بكرسي المعلم وعلاقته بالغير وبالعالم مبنية حول ذلك الكرسي.

بلد :	المغرب
عام :	2003
مدّة :	124 د
سيناريو :	فوزي بن السعيد
صورة :	أنطوان هبرلي
تركيب :	صندين ديغن
صوت :	باتريس منديز
موسيقى :	فرانكو بيسكوبو
	جان جاك هرتز
	فرنسوا روا
تمثيل :	فؤاد الأبيض
	نزهة رحيل
	محمد مجد
إنتاج :	غلوريا فيلم، فرنسا
	أكورا، المغرب
	أنتر شيان إي لو، بلجيكا

## WWW—WHAT A WONDERFUL WORLD

Un film de

**Faouzi Bensaïdi**



<b>Pays</b>	Maroc
<b>Année</b>	2006
<b>Durée</b>	1h 39mn
<b>Scénario</b>	Faouzi Bensaïdi
<b>Image</b>	Gordon Spooner
<b>Montage</b>	Faouzi Bensaïdi
<b>Son</b>	Patrice Mendez Tobias Fleig
<b>Musique</b>	Jean-Jacques Hertz François Roy
<b>Interprétation</b>	Faouzi Bensaïdi Nezha Rahil Fatima Atif Hajar Masdouki El Mehdi Elaaroubi
<b>Production</b>	Gloria Films (France) Agora Films (Maroc)

Casablanca, une ville de contrastes, moderne et archaïque. Kamel est un tueur à gages qui reçoit ses contrats par Internet. Il a coutume d'appeler Souad, une prostituée occasionnelle, pour faire l'amour après ses exécutions. C'est souvent Kenza qui décroche. Kenza est agent de la circulation, responsable du plus grand rond-point de la ville. Bientôt, il tombe amoureux de cette voix et part à sa recherche. Hicham, un hacker professionnel qui rêve de partir en Europe, infiltre par hasard les contrats de Kamel...

## يا له من عالم رائع

مخرج الفيلم

فوزي بن السعيدي



مدينة الدار البيضاء. كمال مجرم مختص يتلقى عروضه عبر الانترنت واعتاد بعد انتهائه من كل عملية إجرامية على مهاتفة سعاد من أجل مضاجعتها. في الكثير من الأحيان كنزة، وهي شرطية مسؤولة عن حركة المرور في أكبر مفترق طرقات بالمدينة، هي التي تستقبل المكالمات، فأغرم كمال بصوتها و قرر البحث عنها...

بلد :	المغرب
عام :	2006
مدة :	99 د
سيناريو :	فوزي بن السعيدي
صورة :	غردون سبونر
تركيب :	فوزي بن السعيدي
صوت :	باتريس منديز
موسيقى :	طويباس فليخ جان - جاك هرتز فرانسوا روا
تمثيل :	فوزي بن السعيدي نزهة رحيل فاطمة عاطف هاجر مصدوفي المهدي العروي
إنتاج :	غلوريا فيلم، فرنسا أكورا، المغرب

# MORT À VENDRE

Un film de

**Faouzi Bensaïdi**



<b>Pays</b>	Maroc
<b>Année</b>	2011
<b>Durée</b>	1h 57mn
<b>Scénario</b>	Faouzi Bensaïdi
<b>Image</b>	Marc-André Batigne
<b>Montage</b>	Daniel Anezin
<b>Musique</b>	Richard Horovitz
<b>Interprétation</b>	Fahd Benchemsi Faouzi Bensaïdi Nezha Rahil Samah Jedny Foued Labied Mouhcine Malzi Iman Mechrafi
<b>Production</b>	Agora Films (Maroc) Entre Chien et Loup (Belgique) Liaison cinématographique (France)

Tétouan, ville du Nord du Maroc où coexistent violence, trafic et extrémisme. Malik, Allal et Soufiane, des jeunes sans avenir, vivent misérablement de vols à la tire. Un jour, ils décident de tenter un gros coup : cambrioler la grande bijouterie de la ville. Mais leurs motivations divergent et opposent très vite les trois amis...

# بيع الموت

مخرج الفيلم

فوزي بن السعيد



في تطوان، شمال المغرب، وفي محيط يسود فيه العنف والتطرّف والعشوائية، مالك وعلال وسفيان ثلاثة شبان بلا مستقبل يعيشون من سرقات صغيرة. يقرّرون يوماً القيام بعملية سطو على أكبر مصاعف المدينة لكن سرعان ما تنشب بينهم خلافات...

بلد : المغرب  
عام : 2011  
مدّة : 117 د  
سيناريو : فوزي بن السعيد  
صورة : مارك أندري باتيني  
تركيب : دانيال أنزين  
موسيقى : ريشار هوروفيتش  
تمثيل : فهد بنشمسي  
فوزي بن السعيد  
نزهة راحيل  
سماح جدي  
فؤاد الأبيض  
محسن مالزي  
إيمان مشرافي  
نزهة رحيل  
إنتاج : أكورا، المغرب  
أنتر شيان إي لو، بلجيكا  
لييزون سينماتوغرافيك، فرنسا



---

LE COUSIN

---

إِبْنِ الْعَمِّ

---

## Le cinéma de Mahamat-Saleh Haroun

par **Saad Chakali**

Cinéphile et militant, Saad Chakali est l'auteur de plusieurs articles écrits (dans les revues *Éclipses*, *Vertigo*, *Images documentaires*, bientôt *Trafic*). Après deux interventions dans l'Observatoire de l'Image de Marie-Josée Mondzain aux Ateliers Varan, il a participé au séminaire sur les *Histoire(s) du cinéma* de Jean-Luc Godard dirigé en janvier 2014 par Szusza Baross. Animateur de la rubrique « Des nouvelles du front cinématographique » sur le site [www.libertaires93.org](http://www.libertaires93.org), il est assistant de conservation du patrimoine et des bibliothèques à la médiathèque Édouard-Glissant du Blanc-Mesnil (93).

S'il est important de dire que le tchadien Mahamat-Saleh Haroun est, avec le documentaire **Bye Bye Africa** (1998), l'auteur du premier long-métrage de l'histoire de son pays, il ne faudrait pas pour autant réduire le cinéaste, né à Abéché en 1961, à ce statut d'exception héroïque. Car, depuis son premier court métrage **Tan Koul** (1991), ses films témoignent d'une richesse cinématographique dont peuvent se réjouir les spectateurs du monde entier. Récipiendaire de nombreux prix (FESPACO de Ouagadougou, Mostra de Venise, Festival de Cannes), Haroun est l'auteur de films remués par le chaos des guerres civiles ayant déchiré un pays qu'il a dû fuir, blessé, alors qu'il n'avait pas vingt ans. La guerre chez lui disloque la reproduction des rapports de génération, entraînant la disparition des pères avec **Abouna** (2002), la vengeance des fils avec **Daratt – Saison sèche** (2006) ou bien encore, lorsque la guerre devient aussi économique, leur rivalité mimétique avec **Un homme qui crie** (2010). Ce sont leurs blessures qui invitent aussi à ce que se lèvent, peut-être illusoirement, les promesses réparatrices de la fiction, des bobines du film dans lequel les garçons de **Abouna** croient reconnaître leur père, au mensonge final de **Daratt** accomplissant le pardon au lieu même d'une vengeance simulée, en passant par le danseur dont le devenir féminin électrise les nuits satinées de **Grigris** (2013). D'où l'engagement de Mahamat-Saleh Haroun dans la restauration à N'Djamena du *Normandie*, la salle de cinéma dont il avait filmé les ruines dans **Bye Bye Africa**.

## محمد صالح هارون

إن كان من المهمّ لفت التّظر إلى أنّ محمد صالح هارون، بشريطه الوثائقي وداعا إفريقيا - 1998 - هو المخرج لأوّل شريط طويل في بلده، فيجب ألاّ نختزل السينمائيّ التشادي - المولود سنة 1961 في أبيشي - في هذا الإستثناء البطولي. إذ أنّ أفلامه، ومنذ شريطه القصير الأوّل - تان كول، 1991 - تعبّر عن ثراء من شأنه أن يسرّ جميع متفرّجي العالم. محمد صالح هارون، النائل على جوائز في مهرجانات عدّة مثل واغادوغو والبندقية وكان، هو صانع لأفلام تخترقها فوضى الحروب الأهلية التي مرّقت بلدا اضطرّ إلى الرّحيل عنه وهو جريح ولم يبلغ بعد سنّ العشرين. والحرب، في أفلامه، تخلخل منظومة التواصل بين الأجيال، متسبّبةً في اختفاء الآباء - أبونا، 2002 - أو انتقام الأبناء - دارات، 2006 - أو، وعندما تصبح الحرب حربا اقتصادية - متسبّبة في منافسة على منوالها كما في رجل يصرخ، 2010. وجراح الآباء والأبناء هي التي تفتح، ربّما وهما، على وعود الخيال الشافية، ابتداء من الشريط الذي يخيّل للولدين، في فيلم أبونا، أنّهما لمحا أباهما فيه، إلى كذبة دارات الأخيرة التي تكتمل بها المغفرة عوضا عن الانتقام المزعوم، مروراً بشخصيّة الرّاقص الموقدة لليالي غريغري، 2013. من هنا التزام محمد صالح هارون بترميم قاعة سينما «لو نورماندي» بنجامينا الذي كان قد صوّر آثاره في وداعا إفريقيا.

## بقلم سعد شكالي

سعد شكالي مناضل نقابي وناقد سينمائي. كتب العديد من المقالات نُشرت في مختلف المجلّات الفرنسية. بعد مداخلتين في «مرقب الصّورة» لماري جزوي موندزان، شارك في الندوة حول ت - و - اريخ السينما لجان لوك غودار الذي أدارته جوجا باروس في جانفي 2014. هو أيضا منشط لقسم «أخبار من الجبهة السينمائية» على موقع ليبرتار 93 ويعمل في ميدان حفظ التراث والمكتبات في المكتبة العمومية إدوار غليسان ببلان مينيل في ضواحي باريس.

# ABOUNA

Un film de

**Mahamat-Saleh Haroun**



<b>Pays</b>	Tchad
<b>Année</b>	2002
<b>Durée</b>	1h 21mn
<b>Scénario</b>	M.-S. Haroun
<b>Image</b>	Abraham Haile Biru
<b>Montage</b>	Sarah Taouss Matton
<b>Musique</b>	Diego Moustapha Ngarade
<b>Interprétation</b>	Ahidjo M. Moussa Hamza Moctar Aguid Zara Haroun Mounira Khalil Koulsy Lamko Garba Issa
<b>Production</b>	Chinguitty Films (France) Goi-Goi Productions (Tchad)

Deux frères, Amine et Tahir, se réveillent un matin pour découvrir que leur père, Abouna, est parti sans mot dire juste le jour où il devait arbitrer un match de foot entre les enfants du quartier. Ils décident de se mettre à sa recherche et font l'école buissonnière. Commence alors une errance à travers N'Djamena, dans les endroits où leur père avait l'habitude de se rendre. En vain. Un soir, dans la pénombre d'une salle de cinéma, ils croient le voir sur l'écran et se mettent en tête de voler la bobine...



يستيقظ الأخوان أمين والطاهر ويكتشفان أن أباهما قد اختفى دون سابق إنذار وتحديدا في اليوم الذي كان من المفروض أن يحكم مباراة كرة قدم بين أطفال الحيّ. يتغيّب الولدان عن المدرسة وينطلقان عبر مدينة نجامينا للبحث عنه في الأماكن التي اعتاد ارتيادها ولكن بدون جدوى. يخيّل إليهما ليلةً، في قاعة سينما، أنّهما لمحاه على الشّاشة وإذا بهما يسعيان إلى اختلاس الشّريط...

بلد : تشاد

عام : 2002

مدّة : 81 د

سيناريو : محمد صالح هارون

صورة : أبراهام هيل بيرو

تركيب : سارة طاووس ماتون

موسيقى : ديبغو مصطفي نغاراد

تمثيل : أحيديو محمد موسى

حمزة مختار أجيد

زارا هارون

منيرة خليل

كولسي لمكو

غاربا عيسى

شينغيتي فيلم، فرنسا

إنتاج : غوي غوي للإنتاج، تشاد

# KALALA

---

Un film de

**Mahamat-Saleh Haroun**



<b>Pays</b>	Tchad
<b>Année</b>	2005
<b>Durée</b>	52 mn
<b>Scénario</b>	M.-S. Haroun
<b>Image</b>	M.-S. Haroun
<b>Montage</b>	Sarah Taouss Matton
<b>Son</b>	Dana Farzanehpour
<b>Musique</b>	Kanté Manfila
<b>Production</b>	Goï-Goï Productions (Tchad)

«Sous ce nom congolais, Kalala, se cache Hissein Djibrine, mon meilleur ami, mon plus proche collaborateur. Il est mort le 22 juillet 2003 à N'Djamena, du sida. Depuis sa disparition, il me semble qu'une partie de moi s'en est allée. J'ai conçu ce film non seulement comme un journal intime filmé, mais aussi comme une enquête sur la mémoire, le cinéma, la maladie.»

M.-S. Haroun



يقول محمد صالح هارون : خلف هذا الإسم الكونغولي، كلا لا، يختفي حسين جبرين، أعزُّ أصدقائي وأقرب شركائي في العمل. توفِّي في 22 جويلية 2003 بسبب مرض السيدا ويبدو لي أنّ جزءاً منِّي قد رحل برحيله. أردت لهذا الفيلم أن يكون ليس فقط يومية مصوّرة بل كذلك بحثاً في الذاكرة والسينما والمرض.

بلد :	تشاد
عام :	2005
مدّة :	52 د
سيناريو :	محمد صالح هارون
صورة :	محمد صالح هارون
تركيب :	سارة طاووس ماتون
صوت :	دانا فرزانيبور
موسيقى :	كانطي مانفيلا
إنتاج :	غوي غوي للإنتاج، تشاد

## EXPECTATIONS

Un film de

**Mahamat-Saleh Haroun**



<b>Pays</b>	France, Tchad, Corée
<b>Année</b>	2008
<b>Durée</b>	28 mn
<b>Scénario</b>	M.-S. Haroun
<b>Image</b>	Mathieu Giombini Franck Verdier
<b>Montage</b>	Jean-François Elie
<b>Son</b>	Julien Brossier
<b>Musique</b>	Traditionnel Sara interprété par Doro Dimanta Mansaly Cissé interprété par Amadou Baldé
<b>Interprétation</b>	Youssef Djaoro Assane Kheiro Khayar Oumar Defallah Haoua Abakar
<b>Production</b>	Pili Films (France) Goi-Goi Productions (Tchad) Jeonju International Film Festival (Corée)

Dans ce court métrage, Haroun se penche sur le sort des migrants en Afrique. C'est l'histoire de Moussa, récemment revenu dans son village après un voyage infructueux dans le désert pour rejoindre la cohorte des candidats à l'émigration. Il se retrouve confronté aux hommes qui lui ont prêté l'argent du voyage.

## توقّعات

مخرج الفيلم

محمد صالح هارون



بلد :	فرنسا، تشاد، كوريا
عام :	2008
مدّة :	28 د
سيناريو :	محمد صالح هارون
صورة :	ماتيو جيومبيني فرانك فرديي
تركيب :	جان فرنسوا إيلي
صوت :	جوليان بروسبي
موسيقى :	تراث من أداء دورو ديمنتا منسالي سيسي من أداء أمادو بلدي
تمثيل :	يوسف دجاورو حسن خيرو خيار عمر ضيف الله حواء أباكار
إنتاج :	بيلي فيلم، فرنسا غوي غوي للإنتاج، تشاد جيونجو إنترناشنل فيلم فستفل، كوريا

## **DARATT (SAISON SÈCHE)**

Un film de

**Mahamat-Saleh Haroun**



<b>Pays</b>	Tchad
<b>Année</b>	2006
<b>Durée</b>	1h 35mn
<b>Scénario</b>	M.-S. Haroun
<b>Image</b>	Abraham Haile Biru
<b>Montage</b>	Marie-Hélène Dozo
<b>Son</b>	Dana Farzanehpour
<b>Musique</b>	Wasis Diop
<b>Interprétation</b>	Ali Bacha Barkaï Youssef Djaoro Aziza Hisseine Masri Djibril Ibrahim Hadjé Fatimé N'goua Khayar Oumar Défallah
<b>Production</b>	Chinguitty Films (France) Entre Chien et Loup (Belgique) Goi-Goi Productions (Tchad)

À quinze ans, Atim part à la recherche de celui qui a tué son père il y a bien longtemps, avant sa naissance. Il arrive à N'Djamena et mène son enquête pour retrouver l'assassin. Ce dernier, ancien criminel de guerre, est aujourd'hui rangé : c'est un homme respectable et respecté, patron d'une petite boulangerie. Atim retrouve sa trace et arrive à se faire embaucher comme apprenti...



أُتيم، 15 سنة، يذهب إلى المدينة للبحث عن الرجل الذي قتل أباه قبل سنين طويلة، خلال الحرب الأهلية وأُتيم لم يولد بعد. يعثر على القاتل في نجامينا : رجل محترم يملك مخبزة صغيرة. يصبح أُتيم صانعا في مخبزه...

بلد :	تشاد
عام :	2006
مدّة :	95 د
سيناريو :	محمد صالح هارون
صورة :	أبراهام هيل بيرو
تركيب :	ماري هيلين دوزو
صوت :	دانا فرزانبيور
موسيقى :	وزيريس ديوب
تمثيل :	علي باشا بركاي
	يوسف دجاورو
	عزيزة حسين مصري
	جيريل إبراهيم
	حاجة فطيمة نجووا
	خيار خمر ضيف الله
إنتاج :	شينغيتي فيلم، فرنسا
	أنتر شيان إي لو، بلجيكا
	غوي غوي للإنتاج، تشاد

# UN HOMME QUI CRIE

Un film de

**Mahamat-Saleh Haroun**



<b>Pays</b>	Tchad
<b>Année</b>	2010
<b>Durée</b>	1h 40mn
<b>Scénario</b>	M.-S. Haroun
<b>Image</b>	Laurent Brunet, AFC
<b>Montage</b>	Marie-Hélène Dozo
<b>Son</b>	Dana Farzanehpour
<b>Musique</b>	Wasis Diop
<b>Interprétation</b>	Youssef Djaoro Diouc Koma Emile Abossolo M'bo Djénéba Koné Hadjé Fatimé N'goua
<b>Production</b>	Pili Films (France) Entre Chien et Loup (Belgique) Goi-Goi Productions (Tchad)

Adam, ancien champion de natation, est maître nageur de la piscine d'un hôtel de luxe à N'Djamena. Lors du rachat de l'hôtel par des repreneurs chinois, il doit laisser la place à son fils Abdel. Le pays est en proie à la guerre civile et les rebelles armés menacent le pouvoir. Le gouvernement, en réaction, fait appel à la population pour un «effort de guerre» exigeant d'eux argent ou enfant en âge de combattre. Et Adam est harcelé par son chef de quartier. Mais Adam n'a pas d'argent, il n'a que son fils...

# رجل يصرخ

مخرج الفيلم

محمد صالح هارون



بلد :	تشاد
عام :	2010
مدّة :	100 د
سيناريو :	محمد صالح هارون
صورة :	لوران بروني
تركيب :	ماري هيلين دوزو
صوت :	دانا فرزانيبور
موسيقى :	وزيس ديوب
تمثيل :	يوسف دجاورو ديوك كوما إميل أبوسولو مبو دجينيا كوني حاجة فطيمة نغوا
إنتاج :	بيلي فيلم، فرنسا أنتر شيان إي لو، بلجيكا غوي غوي للإنتاج، تشاد

يعمل آدم - الذي كان قد أحرز على بطولة في السباحة سابقا - كمدرب سباحة في نزل فخم بمدينة نجامينا. يوم يُباع النزل إلى مشرتين صينيين يجد نفسه مضطرا إلى التنازل عن عمله في صالح ابنه. الحرب الأهلية في أوجها والسلطة مهددة من قبل الثوار المسلحين والحكومة تجبر الناس على المشاركة في التصدي لهم بتقديم مبلغ مالي أو ابن في سنّ اللانخراط في المقاومة المسلحة. يجد آدم نفسه محاصرا من طرف زعيم حيّه ولكنّ آدم لا يملك مالا وليس له إلا ابنه...

# GRIGRIS

Un film de

**Mahamat-Saleh Haroun**



**Pays** Tchad  
**Année** 2013  
**Durée** 1h 41mn  
**Scénario** M.-S. Haroun  
**Image** Antoine Héberlé, AFC

**Montage** Marie-Hélène Dozo  
**Son** André Rigaut  
**Musique** Wasis Diop  
**Interprétation** Souleymane Dème  
Anaïs Monory  
Cyril Guei  
Marius Yélolo  
Youssef Djaoro

**Production** Pili Films (France)  
Goi-Goi Productions (Tchad)  
France 3 Cinéma (France)

Grigris, 25 ans, se rêve en danseur alors que sa jambe paralysée devrait l'exclure de tout. Un défi. Mais son rêve se brise lorsque son oncle tombe gravement malade. Pour le sauver, il décide de travailler pour des trafiquants d'essence...

## غريغري

مخرج الفيلم

محمد صالح هارون



غريغري، 25 سنة، يحب الرقص رغم شلل في رجله.  
لكنّ حلمه ينهار يوم يُصاب قريب له بمرض عضال.  
للحصول على ثمن العلاج يقرّر غريغري العمل  
لفائدة مهزّبين بنزين...

بلد : تشاد  
عام : 2013  
مدّة : 101 د  
سيناريو : محمد صالح هارون  
صورة : أنطوان هبرلي  
تركيب : ماري هيلين دوزو  
صوت : أندري ريغو  
موسيقى : وزيريس ديوب  
تمثيل : سليمان ديمي  
أناييس مونوري  
ماريوس يلولو  
يوسف دجاورو  
إنتاج : بيبي فيلم،  
فرنسا  
غوي غوي للإنتاج،  
تشاد  
فرانس 3 سينما،  
فرنسا



---

**UN CRITIQUE**

---

**DEUX REGARDS**

---

**ناقد ونظرتان**

---

---

## La clôture (Haçla), de Tariq Tegua

---

**1958**, de Ghassan Salhab

---

Les cinémas arabes ont rarement été appréhendés autrement que comme des miroirs (souvent) équivoques de réalités socio-politiques régionales. Au fondement de ce préjugé, le naturalisme dominant dans la production cinématographique du monde arabe.

A travers **1958**, de Ghassan Salhab, et **La clôture (Haçla)**, de Tariq Tegua, il s'agira d'interroger deux regards de cinéastes attentifs au monde qui les entoure tout en étant habités par une ambition formelle jamais reniée.

Cinéastes de la rupture, de l'hybridation des genres, antinaturalistes par excellence, Ghassan Salhab et Tariq Tegua sont dans des logiques de résistance :

- Résistance esthétique contre le formatage ambiant auquel les cinéastes arabes auront largement contribué, aidés en cela par une critique bienveillante.
- Résistance d'ordre politique en osant un cinéma qui prend le contrepied des attentes aussi bien des publics nationaux largement conditionnés par les «drames télévisuels» que des publics de festivals friands d'exotisme.

A première vue, la *poétique* de **1958** et la *géo-politique* de **La clôture** semblent inconciliables ne serait-ce que sur le plan thématique. Une attention particulière à la pensée du cinéma qui travaille ces deux films nous permettra de mettre en lumière ce que ces deux cinéastes ont en partage : une modernité radicale.

**Ikbal Zalila**

**Ikbal Zalila** est docteur en Etudes cinématographiques, enseignant chercheur à l'université de La Manouba (Tunisie) en esthétique du cinéma et analyse de films. Il est par ailleurs critique de cinéma. Il a été programmateur pour les journées cinématographiques de Carthage en 2008 et 2010.

حصلاً، لطارق تقيّة

1958، لغسان سلهب

غالباً ما تُتناول السينمات العربية على أنها مجرد مرآيا عاكسة لواقع اجتماعي وسياسي محلي. ويتأتى هذا الانطباع من أن مجمل الأفلام العربية تقتصر على مجرد نقل الواقع.

من خلال 1958 لغسان سلهب وحصلاً لطارق تقيّة سنسائل نظرتين لسينمائيين مسكونين بهاجس الشكل من دون أن تطغى الشكلانية على أفلامهما. كلاهما من سينمائيّ القطيعة الجمالية مع الأُمّاط السائدة والمزج بين الأجناس السينمائية ولهذا أمكن تصنيف أعمالهما في باب المقاومة : المقاومة على المستوى الجمالي ضدّ القوالب المهيمنة على السينمات العربية، والمقاومة السياسية نظراً لكون نوعية الأفلام التي يخرجها سلهب و تقيّة لا تلتقي وما يطلبه المتفرج المحلي ولا مع انتظارات المشاهد الغربي المتطلع إلى سينما تسجن الآخر في غرابته. ورغم اختلاف الشريطين على المستوى الموضوعاتي فإنّ ما يتقاسمه تقيّة و سلهب هو مشروع حدائي راديكالي.

## إقبال زليّة

إقبال زليّة دكتور في الدراسات السينمائية ومدّرس للجمالية السينمائية وتحليل الأفلام بجامعة مَنوبة في تونس. هو أيضاً ناقد سينمائي. كما أنّه عمل كمبرمج لمهرجان أيام قرطاج السينمائية سنتي 2008 و2010.

# HAËLA (LA CLÔTURE)

de Tariq Teguia

Tariq Teguia est né en 1966 à Alger où il a étudié la philosophie et les arts plastiques. Il a travaillé dans le domaine de la photographie. Parmi ses courts métrages : **Le chien**, 1996 - **Ferrailles d'attente**, 1998, **La clôture**, 2004. Il a réalisé en 2006 un premier long métrage, **Rome plutôt que vous**, et un second, **Inland**, en 2008. **Révolution Zendj** est le lauréat du Grand Prix Jeanine Bazin du festival Entrevues de Belfort et du Prix Scribe pour le cinéma indépendant.



<b>Pays</b>	Algérie, France
<b>Année</b>	2004
<b>Durée</b>	23mn
<b>Production</b>	Mandala Productions

À travers le cri de jeunes Algérois vivant dans le renoncement, **Haçla** (la clôture) tente de donner à voir et à entendre, dans le labyrinthe d'impasses que constitue la ville d'Alger et ses environs, une société bloquée, refermée sur elle-même, où le cadre de la parole devient le seul espace de liberté individuelle.

# 1958

de Ghassan Salhab

Ghassan Salhab est né en 1954 au Sénégal. Il rejoint le Liban en 1970 puis la France en 1975. Il vit entre Beyrouth et Paris. Il a réalisé notamment : **Beyrouth fantôme** (1998), **Terra incognita** (2002), **Le dernier homme** (2006), **La montagne** (2011).



<b>Pays</b>	Liban
<b>Année</b>	2009
<b>Durée</b>	1h6mn
<b>Scénario</b>	Ghassan Salhab
<b>Image</b>	Sarmad Louis
<b>Montage</b>	Simon Al Habre
<b>Son</b>	Karine Bacha Rana Eid
<b>Interprétation</b>	Zahia Salhab, Aouni Kawas
<b>Production</b>	About Production (Liban)

En 1958, une femme donne naissance à son premier enfant au Sénégal, terre d'émigration ; au même moment le Liban, pays d'origine, plonge dans un grave conflit interne, préambule de la future guerre civile.

## طارق تقيّة

وُلد طارق تقيّة سنة 1966 في الجزائر العاصمة حيث درس الفلسفة والفنون التشكيلية ثمّ اشغلت في التصوير الفوتوغرافي. أخرج أشرطة قصيرة منها : الكلب، 1996 - حديد الانتظار، 1998 - حصلاً، 2004. سنة 2006 أخرج شريطاً طويلاً أوّلاً، روما ولا انثوما وثانياً سنة 2008 بعنوان قبلة. ثورة الرّنج أحرز على جائزة جانين بازان بمهرجان انترفو ببلفرو وجائزة سكريب للسينما المستقلّة.

بلد : الجزائر، فرنسا  
عام : 2004  
مدّة : 23 د  
إنتاج : ماندالا برودكشان، فرنسا

صرخة شبّان في متاهات شوارع وأزقة العاصمة الجزائرية وضواحيها يحاول الشريط من خلالها تصوير مجتمع مسدود الأفق ومتقوقع على ذاته صارت فيه الكلمة الفضاء الوحيد للتعبير عن الحرية الفردية.

## 1958

### لغسان سلهب

وُلد غسان سلهب سنة 1954 في السنغال ثمّ التحق بلبنان سنة 1970 وبفرنسا سنة 1975. يعيش بين بيروت وباريس. من أفلامه : أشباح بيروت، 1998 - أرض مجهولة، 2002 - أطلال، 2006 - 1958، 2009 - الجبل، 2011.

بلد : لبنان  
عام : 2009  
مدّة : 66 د  
إنتاج : أبوت بردكشن، لبنان

شهد عام 1958 حدثين: أولهما ولادة المخرج في السنغال، وثانيهما بوادر النزاع الداخلي الخطير الذي سيقود إلى سلسلة طويلة من الحروب الأهلية في لبنان- مسقط رأس والديه. وبالتالي، يعتبر فيلم 1958 حزمة متشابكة من تاريخ المخرج الخاص والتواريخ الوطنية التي تمزج مواضع المنفى والاستعمار والسلوك السياسي عند اللبنانيين.

### Fallega 2011 - Chandelles à la Kasba, de Rafik Omrani

### Le Droit à la parole, de l'ARC (Michel Andrieu et Jacques Kébadian)

Depuis le déclenchement des soulèvements populaires arabes en décembre 2010, des dizaines de films documentaires ont été réalisés, la plupart dans des conditions sécuritaires, techniques et financières extrêmement difficiles. Certains d'entre eux ont cependant réussi à restituer ces moments miraculeux où des centaines de milliers, voire des millions de citoyens fusionnaient dans une même volonté d'émancipation. Moments rares dans l'histoire d'un peuple, qui demeurent gravés dans la mémoire collective quels que soient la brutalité de la répression et les inévitables épisodes de stagnation ou de régression au cours de tout processus révolutionnaire.

En donnant à voir ces deux films, produits l'un en Tunisie en 2011, l'autre en France en 1968, j'ai d'abord voulu, en réaction au culturalisme ambiant et aux crispations identitaires, souligner l'universalité des idées de liberté et d'égalité brandies partout par les manifestants. Aussi bien en Europe que dans le monde arabe, ceux qui les défendent, comme d'ailleurs ceux qui les combattent, ne le font pas par atavisme culturel mais pour des motifs socio-économiques ou politiques pleinement assumés.

La projection dans une même séance de ces deux films permet aussi de poser ou de reposer les questions que suscite la cinématographie militante. Action politique immédiate, libération de la parole, témoignage pour l'avenir : si les motivations profondes du cinéma documentaire engagé n'ont pas changé, en dépit des querelles théoriques entre cinéastes, on peut s'interroger sur les conséquences du développement récent des moyens audio-visuels et des réseaux sociaux, notamment en ce qui concerne la relation entre professionnels et amateurs dans la production et la diffusion d'images filmées.

**Farouk Mardam-Bey**

**Farouk Mardam-Bey** est né à Damas en 1944. Il a été bibliothécaire à l'Institut des langues et des civilisations orientales (1972-1986), directeur de la publication de la *Revue d'études palestiniennes* (1981-2008), conseiller culturel à l'Institut du monde arabe (1989-2008). Il dirige depuis 1995 le département Sindbad chez Actes Sud. Il est l'auteur ou le co-auteur d'une quinzaine d'ouvrages historiques, politiques, littéraires, culinaires ou bibliographiques.

## فلاحة 2011 - شموع القصة، لرفيق عمrani

### الحق في الكلام، لمجموعة آرك بإشراف ميشيل اندريو وجاك كباديان

منذ ان انطلقت الانتفاضات العربية في كانون الأول | ديسمبر 2010، تمّ تصوير عشرات الأفلام التي توثق الأحداث، وكان ذلك غالباً في شروط أمنية وتقنية ومالية بالغة الصعوبة. إلا أن بعض هذه الأفلام استطاعت أن تسجل بأمانة تلك اللحظات التي تحققت فيها معجزة انصهار مئات الألوف، بل الملايين، من المواطنين في التعبير عن إرادة واحدة، هي التحرّر من الاستبداد. إن هذه اللحظات النادرة في تاريخ الشعوب هي التي تحفظها الذاكرة الجماعية على مرّ السنين بالرغم من شراسة القمع ومن مراحل التعثر والتقهقر التي تمرّ بها جميع الحركات الثورية.

لقد اخترت هذين الفيلمين، وأولهما أُخرج وأُنّج في تونس سنة 2011 والثاني في فرنسا سنة 1968، بقصد الرّد على النزعات الثقافية السائدة وانكفاء الهويّات على ذواتها، وذلك من خلال التشديد على عالمية فكريّ الحرية والمساواة اللتين نادى بهما المتظاهرون في كل مكان. ففي أوروبا وفي العالم العربي على السواء، لم ينطلق أنصار الفكرتين، ولا أعداؤهما، من موروث ثقافي لا يتغير ولا يتبدل بل من مصالحهم الاقتصادية والاجتماعية وخياراتهم السياسية.

ثم إن عرض هذين الفيلمين في جلسة واحدة يُمكننا من طرح أو إعادة طرح الأسئلة التي تثيرها السينما المناضلة. لقد كانت دوافع السينمائيين الملتزمين وما زالت هي الفعل السياسي المباشر وتحرير الكلام والشهادة التاريخية، ولكن يحقّ لنا أن نتساءل عن أثر التطور السريع للوسائل السمعية البصرية والشبكات الاجتماعية على العلاقة بين المحترفين والهواة في إنتاج الصورة الفيلمية وفي تعميمها.

### فاروق مردم بك

ولد فاروق مردم بك في دمشق سنة 1944 وعمل قيماً للكتب العربية في مكتبة معهد اللغات والحضارات الشرقية بباريس (1972-1986) ومديراً لمجلة الدراسات الفلسطينية الصادرة بالفرنسية (1981-2008) ومستشاراً لمعهد العالم العربي في باريس (2008-1989)، ويشرف منذ سنة 1995، في دار نشر أكت سود، على سلسلة سندباد. وقد ألف أو شارك في تأليف ما يقرب من خمسة عشر كتاباً في التاريخ والسياسة والأدب والغذاء والتوثيق الببليوغرافي.

# FALLEGA 2011 – CHANDELLES À LA KASBA

de Rafik Omrani

Rafik Omrani est né en 1979 au Kef, ville du Nord-ouest tunisien. Il est titulaire d'un Master de recherche en Sciences et Techniques de l'Art à l'Institut Supérieur des Beaux Arts de Nabeul. Il a réalisé **Ali weld soltana**, court métrage de fiction, **La poule de sabaa**, court métrage d'animation.



**Pays** Tunisie  
**Année** 2011  
**Durée** 52mn  
**Scénario** Rafik Omrani  
**Production** Majez Productions (Tunisie)

En février 2011, de jeunes Tunisiens ont convergé des quatre coins du pays vers la capitale pour faire face aux manœuvres de récupération de la révolution par des hommes de l'ancien régime. Rassemblés pendant plusieurs semaines dans la Kasbah, ils ont exigé la dissolution du gouvernement provisoire de Ghannouchi et l'élection d'une assemblée constituante. Rafik Omrani a tenu à leur laisser la parole, réalisant ainsi un vibrant témoignage sur le premier sit-in populaire dans un monde arabe en ébullition.

# LE DROIT À LA PAROLE

de l'ARC, Michel Andrieu  
et Jacques Kébadian

Michel Andrieu, scénariste et réalisateur, est né en 1940. Il a réalisé, entre autres : **Bastien, Bastienne** (1979) – **Le voyage** (1984) – **Quartier latin** (2010). Jacques Kébadian, acteur et réalisateur, est né en 1940. Parmi ses films : **Une femme douce** (1989) – **Albertine, le souvenir parfumé de Marie-Rose Trotsky** (2014).



**Pays** France  
**Année** 1968  
**Durée** 52mn  
**Production** Les Productions de la lanterne (France)

Comment Mai 68 a libéré la parole, comment les rues sont devenues lieux d'échange, les murs espaces d'expression, et comment les étudiants ont tenté, contre les bureaucraties syndicales, d'établir de nouveaux liens avec la classe ouvrière. Tournées à la Sorbonne, au théâtre de l'Odéon, à Nanterre, à Flins, les images retracent les événements sous cet angle, insistant sur les prises de parole des étudiants et des ouvriers dans les universités et dans les usines.



بلد : تونس  
عام : 2011  
مدّة : 52 د  
إنتاج : مجاز للإنتاج، تونس

في شهر شباط ١ فبراير 2011، أمّ العاصمة تونس ألوف الشبان جاؤوا من جميع أنحاء البلاد لمقاومة محاولات الانتفاخ على الثورة من قبل بعض رجالات العهد البائد. و اعتصم هؤلاء الشبان في القصة بضعة أسابيع مطالبين باستقالة حكومة الغنوشي الانتقالية و بانتخاب جمعية تأسيسية. وفي هذا الفيلم، حرص المخرج رفيق عمراني على تسجيل أقوال المعتصمين و أفعالهم، فقدّم بذلك شهادة فريدة عن أول اعتصام جماهيري في سنة الانتفاضات العربية.



بلد : فرنسا  
عام : 1968  
مدّة : 52 د  
إنتاج : لي برودوكسيون  
دو لا لاتيرن، فرنسا

كيف تحرّر الكلام في فرنسا في أيار 1968 وتحولت الشوارع إلى مندييات للنقاش والجدران إلى صحائف للتعبير عن الرأي، وكيف حاول الطلاب اختراق حاجز البيروقراطيات النقابية من أجل إقامة علاقة من نوع جديد بينهم وبين الطبقة العاملة. يروي الفيلم - الذي صُوّر في جامعة الصوربون ومسرح الأوديون وضاحية نانتيير ومصانع رينو في فلان- أحداث أيار من هذه الزاوية مركزاً على ممارسة الطلاب والعمّال حقّهم في الكلام في الجامعات والمعامل على السواء.

وُلد رفيق العمراني سنة 1979 بمدينة الكاف التونسية. هو متحصّل على ماجستير بحث في علوم وتقنيات الفنون بالمعهد العالي للفنون الجميلة بنابل. أخرج شريطاً روائياً قصيراً بعنوان **علي ولد سلطانة** وشريطاً تحريكياً قصيراً بعنوان **دجاجة سبأ**.

## الحق في الكلام

### لمجموعة أرك، بإشراف

#### ميشيل أندريو و جاك كباديان

وُلد الكاتب السينمائي والمخرج ميشيل أندريو سنة 1940. من بين أفلامه : **باستين، باستيان**، 1979 - **الرحلة**، 1984 - **الحيّ اللاتيني**، 2010. والممثل والمخرج جاك كباديان، من مواليد 1940 أيضاً، أخرج عدّة أفلام منها : **امرأة لطيفة**، 1989 - **ألبرتين، الذكرى العطرة لماري روز تروتسكي**، 2014.

---

**Brûleurs**, de Farid Bentoumi

---

**Un monde sans femmes**, de Guillaume Brac

---

Difficile de trouver plus éloignés que ces deux courts métrages : **Brûleurs** de Farid Bentoumi et **Un monde sans femmes** de Guillaume Brac. L'un est une dénonciation sans concession des politiques migratoires alors que l'autre est un conte moderne et joyeux sur un homme voué au célibat. Des rivages d'Alger à la côte picarde, ce sont pourtant deux destins qui se dessinent sous nos yeux, deux parcours de vie, deux jeunes hommes qui tentent de faire dévier leurs lignes de vie. Films de bord de mer, ils s'inscrivent fortement dans des réalités sociales sans pour autant négliger la topographie des lieux. En dépit de leurs ancrages locaux, tous deux ont également en commun l'envie de se positionner du côté du conte ou de la fable.

On se retrouve aussi face à deux systèmes de cinéma, deux façons opposées de conduire un récit avec cependant une même urgence à raconter le monde d'aujourd'hui. Au-delà des enjeux, se pose aussi la question commune des rapports hommes/femmes au sein de sociétés si différentes mais qui entraînent les mêmes questionnements amoureux. Il s'agit aussi de la découverte de nouveaux auteurs : Farid Bentoumi prépare son premier long-métrage ; Guillaume Brac vient de sortir en salle **Tonnerre**, qui est aussi son premier long-métrage. C'est un des grands plaisirs de ce métier que de découvrir de jeunes talents et de pouvoir les accompagner dans leur long cheminement vers la reconnaissance.

**Vincent Thabourey**

**Vincent Thabourey** est critique de cinéma à la revue *Positif* et coordinateur de Cinémas du Sud, réseau de salles de cinéma Art et Essai en Région Provence-Alpes-Côte d'Azur. Il anime régulièrement des séances de ciné-club et des formations sur l'histoire du cinéma. Après une formation universitaire en cinéma, il développe des actions de médiation culturelle au Musée d'Orsay et à la Cinémathèque Française avant de mettre en œuvre une mission de diffusion du patrimoine cinématographique dans les salles de cinéma.

حراقّة، لفريد بن تومي

عالم بلا نساء، لغيوم براك

من الصّعب أن نجد فيلمين بعبيدين عن بعضهما بُعد حراقّة، لفريد بن تومي، عن عالم بلا نساء، لغيوم براك. الأوّل يندّد، وبلا تنازل، بسياسات الهجرة بينما الثاني يروي قصّة حديثة ومرحة لرجل قُدّرت عليه العزوبة. من ضفاف الجزائر العاصمة إلى شواطئ البيكاردي يرتسم أمام أعيننا مساران حياتيان لشابّين يحاول كلّ منهما تغيير مجرى حياته. هما فيلمان من أفلام الشواطئ، يندرجان بقوة في واقع اجتماعي دون إهمال، رغم هذا، لتضاريس المكان. وكلاهما، رغم طابعه المحليّ، تحمله روح الخرافة.

كما أنّنا نجد أنفسنا أمام منظومتين سينمائيّتين اثنتين، وطريقتين متضابرتين في السرد وإن كان الإحساس بضرورة التعلّل في نقل عالمنا الحالي هي نفسها. وبصرف النظر عن الرّهانات التي يتطرّق لها كلّ فيلم، تُطرح القضية المشتركة حول العلاقة بين الرّجال والنساء في مجتمعين مختلفين ولكنهما يفرزان نفس الأسئلة حول الحبّ. والأمر متعلّق أيضا باكتشاف مخرجين جديدين، لفريد بن تومي بصدد إعداد شريطه الطويل الأوّل وغيوم براك أخرج مؤخّرا شريطا أوّل بعنوان رعد. وإنّها لمتعة كبرى تلك المتاحة للناقد في اكتشاف مواهب شابة ومصاحبها في طريقها الطويل نحو اعتراف الجمهور بقيمتها.

## فنان تابوري

فنان تابوري ناقد سينمائي في مجلّة بوزيتيف ومنسّق لـ «سينما دو سود/سينمات الجنوب» وهي شبكة من قاعات الفنّ والتجريب بمنطقة بروفانس - ألب - كوت دازور في الجنوب الفرنسي. وهو ينشّط بانتظام حصص نوادي سينما ودورات تكوينية عن تاريخ السينما. بعد دراسات جامعية في ميدان السينما بدأ يعمل في مجال الوساطة الثقافية في متحف أورسي والسينماتيك الفرنسية ثمّ بعث منظومة مهمّتها توزيع التراث السينمائي على قاعات السينما.

# BRÛLEURS

de Farid Bentoumi

Farid Bentoumi est né en France en 1976. Diplômé en Arts et Médias, il parcourt le monde, étudie les classiques à Paris et l'improvisation à Toronto avant de commencer à travailler sur les planches (Brecht, Beckett, Molière...), dans des courts métrages et des feuilletons télévisés. En 2005, Il gagne le Grand Prix du Festival de Scénaristes Français. Il réalise en 2008 un premier court métrage : **Un autre jour sur terre.**



<b>Pays</b>	Algérie, France
<b>Année</b>	2011
<b>Durée</b>	15mn
<b>Production</b>	Les Films Velvet (France)

Armé d'une caméra amateur, Amine, un jeune Algérois, filme les traces de son voyage vers l'Europe. Avec Malik, Lotfi, Mohammed et Khalil, ils embarquent sur une barque de fortune pour traverser la Méditerranée...

# UN MONDE SANS FEMMES

de Guillaume Brac

Guillaume Brac est né en 1977. Après des études à HEC, il entre à la FEMIS, section production, en 2005. Il travaille par la suite comme assistant réalisateur avant de fonder la société de production Année Zéro. Il a aussi réalisé : **Le naufragé**, CM (2009) et **Tonnerre**, LM (2014).



<b>Pays</b>	France
<b>Année</b>	2011
<b>Durée</b>	58mn
<b>Production</b>	Année zéro (France)

Une petite station balnéaire de la côte picarde, dernière semaine d'août. En leur remettant les clefs d'un appartement de location, Sylvain fait la connaissance d'une jeune mère et de sa fille, aussi séduisantes l'une que l'autre. L'occasion de sortir ne serait-ce que quelques jours d'une vie solitaire dont les femmes sont désespérément absentes...

### لفريد بن تومي



بلد : الجزائر، فرنسا  
عام : 2011  
مدّة : 15 د  
إنتاج : لي فيلم فلفيت، فرنسا

صحبة مالك ومحمد وخلييل يستقلّ أمين، شاب من الجزائر العاصمة، مركبا هشاّ لعبور المتوسطّ ويصوّر آثار رحلتهم إلى أوروبا...

وُلد فريد بن تومي سنة 1976 في فرنسا. بعد تحصّله على شهادة في الفنون والميدان السمعي البصري، لفّ حول العالم ودرس الأدب المسرحي القديم في باريس والارتجال المسرحي في تورنتو ثمّ بدأ التمثيل في المسرح وفي أشرطة قصيرة ومسلسلات تلفزيونية. أحرز سنة 2005 على الجائزة الكبرى لمهرجان الكتاب السينمائيين الفرنسيين وأخرج سنة 2008 شريطا قصيرا أولا بعنوان يوم آخر على الأرض.

### عالم بلا نساء

### لغيبوم براك



بلد : فرنسا  
عام : 2011  
مدّة : 58 د  
إنتاج : أني زيرو، فرنسا

آخر أسبوع من شهر أوت على شواطئ البيكاردي في شمال فرنسا. سيلفان يتعرّف على امرأة شابة وابنتها، كلتاها جدّابتان، ممّا يعطيه فرصة الخروج ولو لبضعة أيّام من وحدته ومن حياة خالية من النساء...

وُلد غيبوم براك سنة 1977. بعد دراسته في المعهد العالي للتجارة التحق بمعهد السينما الفيميس قسم الإنتاج سنة 2005. اشتغل كمساعد مخرج قبل تأسيسه لشركة إنتاج أني زيرو. أخرج سنة 2009 شريطا قصيرا بعنوان الغريق وسنة 2014 شريطا طويلا بعنوان رعد.

**Light Horizon**, de Randa Maddah ; **Under construction**, de Zhenchen Liu

**A walk in the gray sun**, de Mona Lotfy ; **Attente**, de Peng Tao

### Géographies sensibles de l'habiter

L'histoire entre Image de ville et les Rencontres a débuté en 2013, à l'occasion de l'édition du festival consacrée à la ville méditerranéenne. Pour (tenter de) dessiner la ville que les cinémas arabes donnent à voir aujourd'hui, les cinéastes Faouzi Bensaidi et Jilani Saadi étaient présents à Aix-en-Provence, accompagnés par Tahar Chikhaoui.

Image de ville est aujourd'hui très honoré d'apporter sa contribution à cette deuxième édition des Rencontres et de prolonger ainsi un dialogue culturel fécond.

Image de ville présente **A walk in the gray sun** de Mona Lotfy et **Light horizon** de Randa Maddah. Deux films en apparence singuliers. Une déambulation au cœur de la grande ville pour le premier, un plan fixe sur une maison au cœur d'un paysage plutôt rural pour le second. Mais deux films qui, ainsi rapprochés, racontent une même histoire. Celle de *l'habiter*. L'histoire du désir obstiné et irrépensible de tout individu – chacun de nous – à « être présent au monde et à autrui ». Deux films comme les deux épisodes consécutifs de cette plus grande histoire. Même dans les pires conditions, l'être humain cherche à « faire avec » un espace, même inhabitable. Malgré la ruine et la désolation, on se prépare à la présence de l'Autre. Une fois l'espace habité, il devient le lieu de l'altérité. Dans la grande ville, on se laisse aller à la rencontre de l'Autre.

Cette question traverse également la cinématographie asiatique. La question urbaine est au cœur du développement de ces pays. À chacun des deux films arabes, Image de ville propose sa résonance asiatique.

**Luc Joulé**

**Luc Joulé** a co-fondé en 2003 le festival du film sur l'architecture et l'espace urbain à Aix-en-Provence. Chaque année, Image de ville valorise la création cinématographique et invite cinéma et architecture au dialogue et à la rencontre pour constituer un espace culturel inédit autour de la question urbaine. Luc Joulé assure la direction artistique du festival. Il est également cinéaste. Il a notamment réalisé :

**Les Réquisitions de Marseille – mesure provisoire** (2004), **Toujours debout !** (2009) et **Cheminots** (2010). Il prépare actuellement **C'est quoi ce travail** (sortie en salles prévue pour 2015).

## أفق خفيف، لرندا مدّاح / تحت البناء، لزانشان ليو نزهة في الشمس الرمادية، لمنى لطفي / إنتظار لبيغ تاو

### السكن وجغرافياته الملموسة

بدأت الحكاية بين «إمّاج دو فيل / صورة مدينة» واللقاءات الدولية للسينمات العربية سنة 2013 بمناسبة دورة المهرجان المخصّصة للمدينة المتوسطة في محاولة لرسم المدينة كما تُصوّرها السينمات العربية اليوم، بحضور المخرجين فوزي بن السعيد والجلاني السعدي المصحوبين بالطاهر الشخاوي إلى آكس - أن - بروفانس. و«إمّاج دو فيل / صورة مدينة» تتشرّف بالمساهمة في هذه الدورة الثانية من اللقاءات ومواصلتها حوار ثقافي خصب. سوف أقدم نزهة في الشمس الرمادية لمنى لطفي و أفق خفيف لرندا مدّاح. شريطان مختلفان ظاهرياً. الأوّل جولة في صلب المدينة والثاني لقطة ثابتة عن بيت في قلب البادية. ولكنهما يرويان نفس القصة: كلاهما يتحدث عن السكن أو السكنى. هي قصة تلك الرغبة العنيدة والجامحة داخل كلّ فرد - داخل كلّ منّا - في «الحضور للعالم وللغير». هذان الفيلمان هما بمثابة حلقتين متتاليتين من تلك الحكاية الكبرى. فالإنسان، حتّى في أتعس الظروف، يحاول قدر استطاعه أن يتأقلم مع مكان ما، وإن كان مكاناً غير قابل للسكن. رغم الدمار، هناك الإستعداد لقدم الآخر. وحين يكون المكان مسكوناً، يُصبح محلّ الغيرة ذاتها. أمّا في المدن الكبرى، فهناك قبول للالتقاء بالآخر. وهذه المسألة تخترق كذلك سينمات آسيا، فالقضية الحضريّة هي في صلب التنمية في تلك البلدان. إلى كلّ من الفيلمين العربيين سوف نقترح إذن صدى آسباً.

### لوك جولي

لوك جولي هو من مؤسسي، سنة 2003، مهرجان «إمّاج دو فيل / صورة مدينة» حول الهندسة المعمارية والفضاء الحضري في آكس - أن - بروفانس وهو أيضاً مديره الفني. في كلّ عام، يعمل المهرجان على إبراز قيمة الإبداع السينمائي وينادي إلى لقاء وحوار بين الهندسة المعمارية والسينما في سبيل تكوين فضاء ثقافي غير مسبوق حول المسألة الحضريّة. ولوك جولي كذلك مخرج سينمائي. من أفلامه: لي ريكيزيسيون دو مرسي - موزور بوفيزوار، 2004 - توجور دبو، 2009 - شومينو، وهو بصدد إعداد شريط بعنوان سي كوا سو ترافاي.

## LIGHT HORIZON

de Randa Maddah

Randa Maddah est née en 1983 à Majdal Chams dans le Golan syrien occupé. Elle a étudié les arts plastiques dans le Centre Adham Ismaïl en 2003. En 2005, elle obtient son diplôme à l'Université de Damas, faculté des beaux-arts, section sculpture. Elle est un des membres fondateurs du Centre Fateh pour l'enseignement des arts et de la culture dans le Golan occupé.



<b>Pays</b>	Syrie
<b>Année</b>	2012
<b>Durée</b>	7mn
<b>Image</b>	Akram Halabi
<b>Montage</b>	Angie Obeid, Dani Abou Louh

**Light horizon** (Léger horizon) a été filmé sur les hauteurs du Golan, plus précisément à Ain Fit, village syrien détruit par les forces israéliennes en 1967. Ce court métrage est un plan séquence dans lequel on voit une jeune fille qui nettoie et dispose des meubles dans une des pièces d'une maison détruite ouverte sur l'horizon.

## UNDER CONSTRUCTION

de Zhenchen Liu

Zhenchen Liu est né en 1976 à Shanghai. Il a fait ses études à l'École nationale supérieure de la Villa Arson et au Studio national Fresnoy d'art contemporain en France. Il travaille principalement sur les sujets «urbain», «modernisation» et «le problème du développement en Chine».



<b>Pays</b>	Chine, France
<b>Année</b>	2007
<b>Durée</b>	10mn
<b>Musique</b>	Christian Cartier
<b>Production</b>	Studio national des arts – Le Fresnoy (France)

Pour suivre la planification actuelle du gouvernement et des promoteurs immobiliers de Shanghai, chaque année, presque 100 000 familles sont obligées de déménager parce que leurs maisons sont détruites. Composé de photos animées avec des vidéos documentaires, **Under construction** propose un plan-séquence à travers la destruction d'un quartier de Shanghai...

## أفق خفيف

### رندا مدّاح



بلد :	سوريا
عام :	2012
مدة :	7 د
صورة :	أكرم حليبي
تركيب :	أنجي عبّيد، داني أبو لوح

وقع تصوير **أفق خفيف** على مرتفعات الجولان المحتلّ وتحديدًا في قرية عين فيت التي دمّرتها القوات الإسرائيلية سنة 1967. تصوّر رندا مدّاح فتاة تنظّف وتوطّب غرفة في بيت مهدمّ مفتوح على الأفق.



بلد :	الصّين، فرنسا
عام :	2007
مدة :	10 د
موسيقى :	كريستيان كارتيي
إنتاج :	الأستديو الوطني للفنون - لو فرينوا، فرنسا

بسبب مخطّطات الحكومة والمسؤولين عن القطاع العقاري في شنغهاي ما يقارب المائة ألف عائلة تُجبر سنويًا على الرّحيل لأنّ بيوتها قد هُدمت...

ولدت رندا مدّاح سنة 1983 في مجدل شمس في الجولان السوري المحتل. أنهت دورات في الرسم والحفر في مركز أدهم إسماعيل سنة 2003. تخرجت من جامعة دمشق، كلية الفنون الجميلة، قسم النحت سنة 2005، وهي عضو مؤسس في مركز فاتح المدرس للفنون والثقافة في الجولان السوري المحتل.

## تحت البناء

### لزانشان ليو

وُلد زانشان ليو سنة 1976 في شنغهاي. درس في المدرسة العليا لفيلاً أرسون وفي الأستديو الوطني فرينوا للفنّ المعاصر. هو يشتغل أساساً على مواضيع متعلّقة بالمعمار والمدينة والحداثة ومشكلة التنمية في الصّين.

# A WALK IN THE GRAY SUN

de Mona Lotfy

Mona Lotfy est née au Caire et a poursuivi des études en psychologie de l'enfant à l'Université du Canal de Suez. Elle a fait par la suite des études cinématographiques à l'École du cinéma des Jésuites en 2011, où elle a écrit et réalisé cinq courts métrages de fiction. Elle travaille actuellement sur son premier long métrage, **In Grey Depth**. Elle a participé à « Berlinale talents » 2014.



<b>Pays</b>	Égypte
<b>Année</b>	2012
<b>Durée</b>	11 mn
<b>Production</b>	El Nahda – Jesuit Cairo (Égypte) Hassala Productions (Égypte)

Layla rentre chez elle en écoutant de la musique. Elle est bientôt rejointe et abordée par Ali. Ensemble, ils font un petit bout de chemin sous un soleil d'automne.

# ATTENTE

de Peng Tao

Peng Tao est né en 1974 à Pékin. Après deux courts métrages, **Une histoire en hiver** (2002) et **Adieu enfance** (2004), il a réalisé son premier long, **La mère Xiao** (2008), primé entre autres à Locarno, puis un second, **Floating in Memory** (2009).



<b>Pays</b>	Chine
<b>Année</b>	2008
<b>Durée</b>	24mn
<b>Production</b>	Xstream Pictures CCCB Cité de l'architecture & du patrimoine

**Attente** fait partie des 5 courts métrages produits par le cinéaste chinois Jia Zhangke à l'occasion de l'exposition La ville chinoise qui s'était tenue à Paris en 2008. Sous le ciel sombre de Chongqing, il y a du bruit et des foules désordonnées à travers toute la ville. Elle compte un des plus grands volumes d'exportation de main d'oeuvre du pays. Ces exécuteurs silencieux de la construction urbaine se rassemblent dans des villes inconnues, survivent à cette ère de vicissitudes. D'où viennent-ils et où iront-ils après ? Cela n'intéresse personne... Il leur reste la foi et l'espoir.

## نزهة في الشمس الرمادية

لمنى لطفي



بلد : مصر  
عام : 2012  
مدة : 11 د  
إنتاج : جمعية النهضة جزويت القاهرة، مصر  
صالحة للإنتاج، مصر

ليلي تتمشى في طريق بيتها وتستمع إلى الموسيقى. يلتحق بها علي ويتجادبان أطراف الحديث تحت شمس الخريف.

ولدت منى لطفي سنة 1981 في القاهرة. درست علم نفس الطفل في جامعة قناة السويس ثم دخلت معهد السينما جزويت القاهرة سنة 2011 حيث كتبت وأخرجت خمس أشرطة قصيرة وهي حاليا بصدد إعداد شريط طويل أول بعنوان العمق الرمادي. شاركت سنة 2014 في «برلينال تالنتس» وهو برنامج للمواهب السينمائية من حول العالم وإحدى فعاليات مهرجان برلين.

## إنتظار

لينغ تاو



بلد : الصين  
عام : 2008  
مدة : 24 د  
إنتاج : أكستريم بكتشرز  
س س س ب  
مدينة الهندسة والتراث

تحت سماء شونغكين الذائنة صخب وزحام. هي مدينة فيها أضخم عدد لليد العاملة في البلاد : عمال في قطاع البناء يتجمعون في مدن لا يعرفونها. من أين جاءوا وإلى أين سيذهبون فيما بعد؟ لا أحد يهتمّ بالمسألة... لم يتبقّ لهم سوى الإيمان والأمل.

وُلد لينغ تاو سنة 1974 في بيجين. أخرج شريطين قصيرين : قصة في الشتاء، 2002 - وداعا أيتها الطفولة، 2004. ثمّ شريطين طويلين : لا موم كسياو، 2008 - صاحب في الذاكرة، 2009.

---

**Les jours d'avant**, de Karim Moussaoui

---

**La vie des morts**, d'Arnaud Desplechin

---

Deux films. Deux cinéastes. L'un est français, l'autre algérien. Les deux s'expriment dans la langue de Molière. Un seul comprend l'arabe. Mais ceux-là, pour se faire comprendre, n'ont pas besoin de langue, ni de codes, juste une image et parfois des plans. Ils n'ont besoin que du cinéma pour se rencontrer *virtuellement* et questionner une thématique, toujours d'actualité, et qui existera après que la salle de cinéma s'est rallumée. Comment la mort traverse nos esprits ? Comment faire pour la recevoir en pleine face sans tomber dans la folie ? Comment l'accepter ? Comment vivre avec cette épée de Damoclès ? D'un côté, **Les jours d'avant**, sombre et joyeux à la fois, tissant son récit du côté des années 90 dans une Algérie en feu. De l'autre, **La Vie des morts**, sollicitant des visages, des «bruits et fureurs», le Nord de la France et son année 1991. Dans les deux cas, on parle, on jouit, on rit, on fume parfois, on regarde timidement, et soudain...on meurt. Et moi dans tout ça ? Je suis celui qui contemple ces deux films, qui les rejoint à travers ma propre intimité, celle de mes quinze ans. L'âge que j'avais quand Desplechin filma **La Vie des morts**, et le même que Djaber et Yamina, les beaux personnages des **Jours d'avant**. Tout est donc affaire de date, de temps. Et la mort dans tout ça ? Elle projette ses films pour mieux nous réunir !

**Samir Ardjour**

**Samir Ardjour** est critique de cinéma (El Watan week-end, Africultures, Zinzolin, Africiné, Ubu-Mag). Fait partie de l'équipe éditoriale cinéma d'Africultures. Réalisateur d'un documentaire sur la vie culturelle en Algérie (2001). Ancien rédacteur en chef du service cinéma du site Internet Fluctuat.net. A été rédacteur en chef-adjoint du site [www.iletaitunefoislecinema.com](http://www.iletaitunefoislecinema.com). Ancien producteur et animateur de MICROCINE, Revue de cinéma sur Radio Alger Chaîne 3. Directeur artistique des Rencontres Cinématographiques de Béjaïa (en juin). Il a un livre en préparation sur le cinéma algérien depuis 2000.

## قبل الأيام، لكريم موساوي حياة الموتى، لأرنو ديبلشين

فيلمان. وسينمائيان. أحدهما فرنسي والآخر جزائري. كلاهما يتكلم لغة موليير  
وواحد منهما يفهم العربية. ولكن لا حاجة لهما، للتعبير، إلى لغة أو قواعد: فقط  
إلى صورة، وإلى لقطات أحيانا. لا يحتاجان إلا للسينما حتى يلتقيا «افتراضيا»  
ويخوضا موضوعا راهنا على الدوام يظل مطروحا بعد عودة التور إلى قاعة  
السينما. كيف يخترق الموت أذهاننا؟ ما السبيل إلى تلقّيها وجها لوجه دون  
السقوط في الجنون؟ كيف لنا أن نتقبلها؟ كيف لنا أن نعيش تحت هذا  
التهديد؟ من جهة، قبل الأيام، فيلم مظلم ومرح في آن، ينسج روايته في  
تسعينات الجزائر المضطربة. ومن الجهة الأخرى، حياة الموتى، فيلم يناشد  
وجوها و«صخبا وعنفا»، تدور أحداثه سنة 1991 في شمال فرنسا. في الحالتين،  
نتحدّث ونتلذذ ونضحك وندخّن أحيانا ونلقي نظرات خجولة وفجأة... نموت.  
وأنا الذي يتفرّج على هذين الفيلمين أعود من خلالهما إلى ذاتي الحميمة  
وسنواقي الخمس عشر. السنّ الذي كان سنّي ممّا ديبلشين صوّر حياة الموتى،  
وسنّ الشخصيتين الجميلتين - جابر ويمينة - في قبل الأيام. المسألة إذن مسألة  
تاريخ ووقت. والموت؟ الموت تعرض أفلامها لتجمعنا بطيقة أفضل.

### سمير عرجوم

سمير عرجوم ناقد سينمائي: جريدة الوطن ويك آند، أفريكولتور، زينزولين، أوبو ماغ. أحد  
أعضاء فريق التحرير بقسم السينما في أفريكولتور. أخرج سنة 2001 وثائقيا حول الحياة  
الثقافية في الجزائر. رئيس تحرير سابق لموقع «فلوكتوات نت» قسم السينما ومساعد رئيس  
تحرير سابق لموقع «إيل إيتي أون فوا لو سينما». منتج ومنسّط سابق لميكروسيني وهي  
مجلة حول السينما على القناة الثالثة لراديو الجزائر العاصمة. مدير فني للقاءات بجاية  
السينمائية في شهر جوان. هو بصدد إعداد كتاب حول السينما الجزائرية منذ سنة 2000.

## LES JOURS D'AVANT

de Karim Moussaoui

Karim Moussaoui est né en 1976 en Algérie. Comédien, producteur, scénariste, assistant réalisateur. Il a réalisé un court métrage de fiction, **Ce qu'on doit faire**, (2006). **Les jours d'avant** a obtenu de nombreux prix du court métrage (Festival d'Oran du film arabe, Festival Premiers Plans d'Angers...) et une Mention du jury au Festival international du court métrage de Clermont-Ferrand en 2014.



<b>Pays</b>	Algérie, France
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	47mn
<b>Production</b>	Taj Intaj (Algérie) Les Loupiottes (France)

Dans une cité du sud d'Alger, au milieu des années quatre-vingt-dix. Djaber et Yamina sont voisins mais ne se connaissent pas. Pour l'un comme pour l'autre, il est si difficile de se rencontrer entre filles et garçons qu'ils ont presque cessé d'en rêver. En quelques jours pourtant, ce qui n'était jusque-là qu'une violence sourde et lointaine éclate devant eux, modifiant à jamais leurs destins.

## LA VIE DES MORTS

de Arnaud Desplechin

Le cinéaste français Arnaud Desplechin est né en 1960. Il est l'auteur de plusieurs longs métrages dont : **La sentinelle** (1992), **Comment je me suis disputé...** (1996), **Esther Kahn** (2000), **Rois et Reine** (2004), **Jimmy P.** (2013)...



<b>Pays</b>	France
<b>Année</b>	1991
<b>Durée</b>	54mn
<b>Production</b>	Bernard Ballet Odessa Films, RGP (France) La Sept (France)

Dans une ville de province, un jeune homme tente de mettre fin à ses jours. Alors qu'il est hospitalisé, entre la vie et la mort, sa famille se réunit.

## قبل الأيام

### لكريم موساوي



بلد : الجزائر، فرنسا  
عام : 2013  
مدّة : 47 د  
إنتاج : تاج إنتاج، الجزائر  
لي لوبيوت، فرنسا

ولد كريم موساوي سنة 1976 في الجزائر. هوممثل ومنتج وكاتب ومساعد مخرج. سنة 2006 أخرج شريطا قصيرا بعنوان **ماذا يجب أن نفعّل**. أحرز **قبل الأيام** على جوائز في مهرجانات عديدة : وهران وأنجيه وكليرون فيران وغيرها.

جنوب الجزائر العاصمة في التسعينات. جابر ويمينة يقطنان في نفس الحي ولا يتعارفان إذ لا فرص للقاء بين الشبان والفتيات. وفي أيام معدودة ينقلب التوتّر السائد من حولهما إلى عنف ويتغيّر مجرى حياتهما.



بلد : فرنسا  
عام : 1991  
مدّة : 54 د  
إنتاج : أوديسا فيلم، ر ج ب فرانس، القناة السابعة - فرنسا

ولد المخرج الفرنسي أرنو ديبلشين سنة 1960. من أشرطته الطويلة : الحارس، 1992 - كيف تخصصت...، 1996 - استير كاهن، 2000 - ملوك وملكة، 2004 - دجيمي ب..، 2013.

شابّ بين الحياة والموت بعد محاولة انتحار. بينما هو في المستشفى تجتمع أفراد العائلة.

## حياة الموتى

### لأرنو ديبلشين

# CONCERT

## CINÉMA BEYROUTH

Saxophoniste et compositeur né à Beyrouth, **TOUFIC FARROUKH** dessine les couleurs de l'Orient sur des inflexions jazz. Dans son cinquième album, **Cinéma Beyrouth**, le musicien se livre à une conversation intime avec sa ville natale. Entre 2000 et 2010, il a composé des musiques pour quatre films qui, tous, auront eu Beyrouth comme théâtre. Dans **Cinéma Beyrouth**, elles se voient réadaptées pour quatuor à cuivre, et adjointes à d'autres compositions et thèmes inédits. Des morceaux construits comme des scènes de cinéma, projetant des climats qui déclenchent la rêverie, provoquent l'imaginaire... Au MuCEM, Toufic Farroukh propose une évocation imagée de la ville de Beyrouth, dans le langage musical si particulier qui est le sien, où s'associent les effluves du jazz, de la musique arabe, de l'harmonie classique ou de la musique contemporaine.

Une soirée en écho aux  
2èmes RENCONTRES INTERNATIONALES  
des CINEMAS ARABES.

Auditorium Germaine Tillion 20 € / 15 €  
Tarif réduit pour les porteurs de pass Aflam  
Photo le crédit @ Charles Cremona

Réservations et renseignements  
04 84 35 13 13 de 9h à 18h  
reservation@mucem.org



## سينما بيروت

توفيق فرّوخ، عازف الساكسوفون والملحن المولود في بيروت، يرسم شرقاً ملوّناً بموسيقى الجاز، وهو في ألبومه الخامس - سينما بيروت - يتجاذب مع مدينته أطراف حديث حميمي. بين 2000 و 2010 لحن الشريط الموسيقي لأربعة أفلام كلّها تدور في بيروت. في هذا العمل، وقع تكييف موسيقات تلك الأفلام لعزفها على أربع آلات نحاسية وتغذيتها بألحان جديدة. هي قطع موسيقية كأنّها مشاهد سينمائية، تبعث على الحلم والتخيّل... في متحف حضارات أوروبا والمتوسط يقترح توفيق فرّوخ إحياءاً تصويرياً لمدينة بيروت، في لغته الموسيقية الخاصّة التي يتناغم فيها الجاز مع الموسيقى العربية والتألف الكلاسيكي والموسيقى المعاصرة.

قاعة أوديتوريوم جرمان تيليون، 20 يورو / 15 يورو  
سعر مخفّف لحاملي بطاقة باس أفلام  
حجز تذاكر وإرشادات 04 84 35 13 13  
من التاسعة صباحاً إلى السادسة مساءً  
[reservation@mucem.org](mailto:reservation@mucem.org)

---

**LES MATINALES**

---

**اللقاءات الصباحية**

---

## LA FONCTION SOCIALE DU CINÉMA

### Intervenant

---

**Régis Sauder**

### Participants

---

Luc Joulé

(cinéaste, directeur artistique  
d'Image de ville),

Insaf Machta

(critique, enseignante),

Séverine Mathieu (cinéaste),

Jean-Noël Ragueb

(centre culturel Frais Vallon),

Karima Zoubir (cinéaste)

## L'USAGE SOCIAL DU CINÉMA

Pour aborder la question de l'usage social du cinéma, je partirai de mon expérience de réalisateur.

Le mois passé, mon film documentaire **Nous, princesses de Clèves** sorti en salle en mars 2011, a fait l'objet de deux projections dans des contextes où il sert d'objet de transition vers une discussion orchestrée par les structures organisatrices. L'union syndicale Solidaires dans un cas, le planning familial dans l'autre, font du cinéma un outil de lien social qui permet, autour de la projection du film, d'organiser un moment convivial de discussion sur des thématiques différentes. Dans un cas, le film permet d'aborder la question de l'exclusion par la culture « classique » dont sont victimes les jeunes de cités ; dans l'autre il permet d'introduire une discussion sur ce qui a été dénoncé comme « l'introduction de la théorie du genre » à l'école. Le film échappe alors au cinéaste pour devenir un objet autonome dont s'emparent les uns et les autres pour alimenter leur pensée, leur discours, créer du lien, amorcer un débat d'idées. Dans son usage social, le film n'est plus considéré alors comme un objet de consommation culturelle, vecteur d'entrées payantes dans un réseau de distribution, mais comme outil de médiation aux interprétations multiples. Quelle place alors pour le cinéaste dans l'usage social de son travail ? Je crois qu'il appartient à l'auteur de laisser son film suivre ce chemin d'autonomie, où son œuvre n'est plus la seule expression d'un point de vue sur le monde, mais est investie d'interprétations et de finalités parfois insoupçonnées au moment de sa réalisation. La ligne rouge demeure celle de l'instrumentalisation de l'œuvre au profit d'une doctrine ou d'une idéologie. Je conçois ma place à cet endroit précis où je suis libre d'accepter ou non la projection de mes films.

**Régis Sauder**

**Régis Sauder**, cinéaste documentariste, a fait le choix d'être là où la parole se fait résistante, nécessaire mais souvent inaudible : à l'école, l'hôpital, la prison... Ses films témoignent d'une expérience de partage d'une parole simple recueillie au sein de l'institution : **Passeurs de vie** (2003), **Nous, princesses de Clèves** (2011), **Être là** (2012)...

## الوظيفة الاجتماعية للسينما

### مداخلة

#### ريجيس سودير

#### بمشاركة

لوك جولي، سينمائي ومدير فني  
لمهرجان إيماج دو فيل

إنصاف ماشطة،  
أستاذة وناقدة

سيفرين ماتيو،  
سينمائية

جان نويل راغب،  
المركز الثقافي فري فالون

كريمة زبير،  
سينمائية

سوف أنطلق من تجربتي كمخرج ل طرح مسألة التوظيف الإجتماعي للعمل السينمائي. في الشهر الماضي، شريطي نو، لا برينسيس دو كلاف الصادر في مارس 2011 عُرِضَ مرتين وفي كل مرة استُعمل الشريط كمدخل إلى النقاش من قبل الهياكل المنظمة للحصة : الاتحاد الثقافي «سوليدير» وهيكل التنظيم العائلي. في كلتا الحالتين كان العرض السينمائي أداة للتطرق إلى مختلف المسائل والحديث في مواضيع شتى. تارة يخوّل الشريط طرح مسألة الإقصاء عبر الثقافة «الكلاسيكية» التي يعاني منه شباب الأحياء الشعبية، وطورا يعطي فرصة لفتح نقاش حول الإحتجاجات على ما سُمّي بـ «إدخال نظرية الجندر» إلى المدارس. في مثل هذه الظروف، يُفَلت الفيلم عن المخرج ليتحوّل إلى شيء مستقل يغدّي به العديد أفكارهم وخطاباتهم ويستعملونه للتواصل وللنقاش. وهذا التوظيف الإجتماعي يحوّل الشريط من عمل موجه للإستهلاك الثقافي يدفع المتفرجون حقّ مشاهدته ويندرج ضمن شبكة توزيع وترويج إلى أداة وساطة متعدّدة التأويلات. ما هو محلّ المخرج إذن في هذه الحالة؟ عليه، حسب رأيي، أن يترك شريطه يأخذ مساره حيث أنّ عمله لم يعد فقط تعبيرا على نظرة خاصّة للعالم بل محلّ تأويلات وأهداف لم تكن أبدا متوقّعة أثناء الإنجاز. ويظلّ الخيط الأحمر كامنا في مسألة التوظيف العقائدي أو الإيديولوجي. مكاني هو، تحديدا، المكان الذي أكون فيه حرّا أن أقبّل أو أرفض أن تُعرض أفلامي.

ريجيس سودير

ريجيس سودير سينمائي اختار أن يكون في الأماكن التي تتحوّل فيها الكلمة إلى نوع من المقاومة : في المدرسة والمستشفى والسجن... وأفلامه الوثائقية شهادة على كلمة بسيطة يلتقطها في مختلف هذه المؤسسات. نذكر منها : باسور دو في، 2003 - نو، برينسيس دو كلاف، 2011 - آتر لا 2012

## LES FRONTIÈRES DU CINÉMA

En partenariat avec  
la Revue des Mondes Musulmans et  
de la Méditerranée, REMMM  
et l'Institut de Recherches et  
d'Études sur le Monde Arabe et  
Musulman, IREMAM

### Intervenant

---

**Sofiane Hadjadj**

### Participants

---

Youssef Chebbi  
(musicien, cinéaste),

Anaïs Farine et Laure Fourest  
(Revue REMMM),

Randa Meddah  
(artiste plasticienne, cinéaste)

Les frontières du cinéma n'ont probablement jamais été aussi poreuses. Depuis 20 ans, le cinéma connaît ainsi une mutation accélérée, mutation aussi bien technologique qu'esthétique qui répond aux transformations du monde. Le cinéma arabe doit de son côté composer avec une situation socio-politique particulièrement instable et mouvante qui le conduit vers de nouveaux questionnements et de nouvelles réponses : financement, production, diffusion, censure, réception publique et critique, etc.

Ainsi, pour le public arabe, face à la problématique de l'absence ou presque de salles, face à la difficulté croissante de trouver des financements, face aux entraves multiples (bureaucratiques, sociales, religieuses), apparaissent de nouvelles manières de consommer les images en général et les films en particulier. Et pour les créateurs, c'est tout le rapport aux images et aux modes de narration qui s'en trouve bouleversé. Smartphones, photographies, vidéoclips, installations, web documentaires, réseaux sociaux : autant d'outils, de formes et de lieux d'expressions – accessibles, légers, ludiques – qui permettent de rénover l'aventure de la restitution du réel et de la rénovation de l'imaginaire.

**Sofiane Hadjadj**

Né en 1970, **Sofiane Hadjadj** vit et travaille à Alger. Après des études d'architecture à Paris, il fonde en 2000 à Alger les éditions Barzakh, dédiées majoritairement à la littérature et à la création algériennes contemporaines. Il est l'auteur par ailleurs de nouvelles et de récits dont **Un si parfait jardin** (Le bec en l'Air, Marseille, 2008).

## السينما وحدودها

بشراكة مع مجلّة العوالم الإسلامية  
والمتوسّط ومعهد البحوث  
والدراسات حول العالم العربي  
والإسلامي

### مداخلة

## سفيان الحجّاج

### بمشاركة

يوسف الشابي،

موسيقي وسينمائي

أنابيس فارين و لور فوراست،

مجلّة العوالم الإسلامية والمتوسّط

رندا مدّاح،

سينمائية وفنانة تشكيلية

يمكن القول أنّ السينما وحدودها صارت اليوم على درجة من  
النفاذية - إلى غيرها من الفنون - أكثر من أيّ وقت مضى. هو  
فنّ عرف منذ عشرين سنة تحوّلًا متسارعًا - سواء على المستوى  
التقني أو الجمالي - في تجاوب مع تحوّلات العالم. والسينما  
العربية من جهتها مطالبة بالتفاعل مع أوضاع اجتماعية  
وسياسية متقلّبة بشكل خاصّ، ممّا يقودها إلى تساؤلات جديدة  
وأجوبة جديدة وعلى عدّة أصعدة : من التمويل إلى الإنتاج  
والتوزيع، مرورًا بالمراقبة وتلقّي المتفرّجين والنقاد إلخ. فبالنسبة  
للجمهور العربي، أمام مشكلة غياب أو قلّة قاعات السينما، وأمام  
الصعوبة المتفاقمة في الحصول على تمويلات، وأمام العوائق  
المتعدّدة - البيروقراطية والاجتماعية والدينية - بدأت تظهر  
طرق جديدة لاستهلاك الصورة عامّة والأفلام تحديدًا. وبالنسبة  
للمبدعين، اهتزّت أو تخلّخت العلاقة بالصورة وبطرق السرد  
والرواية. الهوائيات الجوّالة والصور الفوتوغرافية والفيديوكليبات  
والتركيبات الفنية والأشرطة الوثائقية على الواب والشبكات  
الإجتماعية : كلّها وسائل وأشكال وفضاءات تعبير - في المتناول  
وخفيفة وترفيهية - تسمح بتجديد المغامرة المتمثلة في إعادة  
بلورة الواقع والخيال.

## سفيان الحجّاج

سفيان الحجّاج كاتب وناشر وُلد سنة 1970 في الجزائر العاصمة حيث  
يعيش ويعمل حاليًا. بعد دراسته للهندسة المعمارية في باريس، أسّس سنة  
2000 منشورات برزخ المتخصصة في الأدب الجزائري المعاصر. من مؤلّفاته -  
باللغة الفرنسية : أن سي بارفي جردان/ حديقة في غاية الكمال، 2008.

## L'ENSEIGNEMENT DU CINÉMA

### Intervenante

---

**Agnès Devictor**

### Participants

---

Jacques de Gasquet  
(Lycée saint-Exupéry)

Yannic Laurent  
(Lycée Mongrand)

Vincent Thabourey  
(Cinéma du Sud),

Ikkal Zalila (ISAM)

L'enseignement du cinéma pose de nombreux problèmes. D'abord parce que le cinéma est un art jeune, ensuite parce qu'il est complexe, difficilement réductible aux règles.

D'autre part, la vitesse de l'évolution de la technique, décisive dans la fabrication du film, bouscule le temps de l'apprentissage scolaire.

La crise n'a pas arrangé les choses. La récession a généralisé l'enseignement « professionnalisant ».

Evidemment, les termes du problème changent selon que l'on parle de l'art, du commerce, de la communication ou de la technique. Notre discours ne serait pas non plus le même si on envisageait la question du point de vue de la marge, celle des cinémas minoritaires.

Pour y voir plus clair, nous avons sollicité un certain nombre d'acteurs des deux côtés de la Méditerranée pour une Matinale qui sera introduite par notre amie Agnès de Victor qui a le triple mérite d'être enseignante, politologue et spécialiste d'une autre cinématographie.

**Tahar Chikhaoui**

**Agnès Devictor**, politologue et historienne du cinéma, est spécialiste du cinéma iranien. Elle a publié notamment **Politiques du cinéma iranien : de l'ayatollah Khomeyni au président Khâtamî** (2004) et co-dirigé **Croyances et sacré au cinéma** (2010). Elle enseigne à l'université de Paris I Panthéon-Sorbonne, UFR 03.

## تدريس السينما

### مداخلة

### أنياس دوفيكاتور

#### بمشاركة

جاك دو غاسكي،

المعهد الثانوي سانت إيكسوبري

يانيك لوران،

المعهد الثانوي مونجران

فنانان تابوري،

سينمات الجنوب

إقبال زليلة،

المعهد العالي لفنون المولتيميديا

إنّ مسألة تدريس السينما تطرح مشاكل عديدة. أولاً لأنّ السينما فنّ شابّ، ثمّ لأنّه مُعقّد ويصعب اختزاله في قواعد. من جهة أخرى، هناك سرعة التطوّر التّقني - والتّقنية أساسية في عملية صنع الأفلام - سرعة تُحدث نوعاً من الاختلال في الرّمن الذي يقتضيه التعليم والتلقّي. والأزمة العالمية زادت الطّين بلّة فالتراجع الاقتصادي تسبّب في تعميم «مهنية» السينما وفكرة التكوين السينمائي كسبيل للحصول على موطن شغل. بطبيعة الحال، الطّرح ليس نفسه إن كُنّا نتحدّث عن السينما كفنّ أو كتجارة أو كوسيلة تواصل أو كتّقنية. والطّرح يتغيّر أيضاً حين نقارب المسألة من زاوية هامشية، أي زاوية سينمات الأقليات. للتدقيق في هذا الموضوع، استضفنا عدداً من الفاعلين في ميدان التعليم، ومن ضفّتي المتوسّط، للمشاركة في مائدة مستديرة تقوم بتقديمها صديقتنا أنياس دوفيكاتور وهي المتخصصة في العلوم السياسية وإحدى سينمات الهامش.

الطاهر الشخاوي

أنياس دوفيكاتور أستاذة علوم سياسية ومؤرّخة للسينما متخصصة في السينما الإيرانية. من مؤلفاتها: سياسات السينما الإيرانية: من آيات الله الخميني إلى الرئيس خاتمي، 2004 - المعتقدات والمقدّس في السينما، 2010. وهي تدرّس في جامعة باريس بانطيون - سوربون.

## LES LIEUX ALTERNATIFS DE DIFFUSION DES FILMS

Intervenant

---

**Emmanuel Vigne**

Participants

---

Malika Chaghal

(Cinémathèque de Tanger)

Julien Chesnel (Videodrome)

Tamer El Saïd

(Cimathèque du Caire)

Abdenmour Hochiche

(Rencontres de Béjaïa)

Fateh Mezlef

(Polygone étoilé)

Jilani Saadi (cinéaste)

Ghassan Salhab (cinéaste)

## LES LIEUX ALTERNATIFS DE DIFFUSION : UN NOUVEAU SOUFFLE

Derrière le constat global qui mentionne que le cinéma et sa diffusion ne se sont jamais aussi bien portés, se cache une autre réalité, bien plus en demi-teinte : jamais les films en marge n'ont eu autant de difficultés à trouver leur public. Malgré, en France, un parc de plus de 5000 salles, force est de constater que les mêmes films se partagent l'affiche. La diversité et la richesse de la production internationale ne sont certes pas représentées dans l'exploitation hexagonale. Le système est resserré sur les mêmes médias, défendant les mêmes films, relayés docilement par les exploitants. Aujourd'hui, de nombreuses œuvres ne parviennent plus à trouver de distributeur, ne font l'objet d'aucun article de fond et n'ont que très rarement accès aux salles, en dehors des festivals. C'est dans ce contexte qu'il est grand temps de repenser la diffusion cinématographique. D'autres voies ont vu le jour depuis une quinzaine d'années, apportant un souffle salvateur dans l'industrie cinématographique : ces chemins de traverse s'expriment en l'occurrence au sein de nouveaux lieux de diffusion, plus alternatifs, travaillant les projections dans le cadre d'une billetterie non commerciale, générant cependant une réelle économie. En France, mais également dans d'autres pays, ces dynamiques permettent de continuer à faire vivre le cinéma, dans ses formes, souvent, les plus novatrices.

**Emmanuel Vigne**

**Emmanuel Vigne**, co-fondateur et gérant durant onze ans de Videodrome – vidéo-club d'art et essai à Marseille – a par ailleurs à son actif l'organisation de plusieurs centaines de projections dans de nombreux lieux de la ville, en l'occurrence au Dakiling et au ciné-club du Corbusier. C'est sur le toit-terrace de ce dernier, entre autres, qu'il organise chaque année le festival Zones Portuaires, consacré aux cinématographies internationales sur les villes portuaires. Un nom tiré du film qu'il a réalisé en 2010 avec Julien Chesnel, à partir d'images d'archives du port de Marseille. Il monte en 2007 sa propre structure de production, Evaluna Films, et dirige depuis 2012 le cinéma Le Méliès à Port-de-Bouc. Parallèlement, il rédige les pages cinéma dans le bimensuel culturel Ventilo.

## الأماكن البديلة لتوزيع الأفلام

مداخلة

إيمانوال فيني

بمشاركة

مليكَة شغال،

سينماتيك طنجة

جوليان شينيل،

فيديودروم

تامر السعيد،

سيماتيك القاهرة

عبدالنور حشيش

اللقاءات السينمائية ببجاية

فاتح مزلاف

بوليغون إتوالي

الجيلاني السعدي،

سينمائي

غسان سلهب،

سينمائي

الجزم بأن السينما والتوزيع السينمائي بخير أكثر من أي وقت مضى يُخفي واقعا آخر يكاد لا يُنطق به : صعوبة أفلام الهامش، وأكثر من أي وقت مضى، في الوصول إلى الجمهور. رغم وجود أكثر من خمسة آلاف قاعة سينما في فرنسا لا بد أن نلفت النظر إلى أن الأفلام المعروضة هي دائما نفسها. إن تنوع وثراء الإنتاج العالمي ليس مممثلاً في فرنسا والمنظومة متوقعة على نفس وسائل الإعلام التي تدافع على أفلام يقوم بيئها المستغلون بكل طاعة. هناك اليوم العديد من الأعمال التي لا تجد من ينشرها ولا من يكتب عليها مقالا جديًا، أفلام لا تُعرض في قاعات السينما إلا خلال المهرجانات. هذا السياق الذي يجب أن نعيد فيه التفكير في مسألة التوزيع السينمائي. هناك طرق فُتحت منذ 15 سنة وجددت الصناعة السينمائية : أماكن جديدة وبديلة تعرض أفلاما على هامش التداول التجاري ومُولدَةً، رغم هذا، طاقة إقتصادية حقيقية. وهذه الديناميكية، في فرنسا وفي غيرها من البلدان، هي التي غالبا ما تخوّل للسينما أن يحيى في أشكاله الأكثر تجديدا.

### إيمانوال فيني

إيمانوال فيني هو من مؤسسي «فيودروم» وهو نادي فيديو للفن والتجريب في مرسيليا. قام بعرض مئات الأفلام في فضاءات عدة في المدينة، من بينها فضاء «داكيلينغ» ونادي سينما «لو كوربوزي» حيث ينظم سنويًا مهرجان «زون بورتوير» المخصّص للسينمات العالمية حول المدن الشعبية. وإسم المهرجان هو أيضا عنوان للفيلم الذي أخرجه سنة 2010 مع جوليان شينيل انطلاقا من صور قديمة لميناء مرسيليا. أنشأ إيمانوال فيني سنة 2007 شركته الخاصة للإنتاج، «إيفالونا فيلم»، وهو يدير منذ 2012 قاعة السينما «لو ملياس» في بور- دو - بوك. كما أنه يكتب حول السينما في المجلة الثقافية فانتيلو.



TV5MONDE, partenaire des  
Rencontres Internationales  
des Cinémas Arabes

TV5MONDE, la plus grande salle de cinéma  
en français dans le monde.

**TV5MONDE**

[www.tv5monde.com](http://www.tv5monde.com)

---

**LES ATELIERS**

---

**الورشات**

---

### UN ATELIER DE RÉALISATION

---

Au cours de cet atelier, des lycéens seront initiés par le cinéaste invité Youssef Chebbi à toutes les étapes de la fabrication d'un film, depuis l'écriture du scénario jusqu'au montage, pendant cinq jours consécutifs, du mardi 8 au samedi 12 avril. Le résultat de cet atelier, un court métrage qu'ils auront réalisé ensemble, sera présenté aux spectateurs en fin de festival.

### UN ATELIER DE CRITIQUE

---

Au cours de cet atelier, des lycéens seront amenés à rédiger différents textes – critiques de films, portraits, humeurs, interviews etc. – afin de participer à l'élaboration du quotidien du festival qui sera distribué dans tous les lieux des Rencontres.

### PROGRAMMATION, PRÉSENTATION ET ANIMATION DE DÉBATS

---

En amont du festival, suite à plusieurs séances de visionnage, trois comités de sélection – le premier composé de lycéens, le deuxième de professeurs du secondaire et de travailleurs sociaux et le troisième de personnes issues de structures sociales marseillaises – ont pu faire chacun un choix parmi les films destinés à être projetés au cours du festival. Les membres de ces comités présenteront les films qu'ils ont sélectionnés et animeront les débats après les projections.

### PROJECTION EN CENTRE PÉNITENTIAIRE

---

En partenariat avec l'association Lieux Fictifs, les Rencontres seront également présentes au Centre pénitentiaire de Marseille. Cette association y a mis en place un lieu permanent de formation et de création visuelle et sonore. Un film de la sélection des Rencontres sera projeté, suivi d'un débat filmé. L'ensemble sera ensuite diffusé sur le canal vidéo interne de la prison.

### ATTRIBUTION DE RÉCOMPENSES «COUP DE COEUR»

---

Un jury du festival sera composé de lycéens ; le second, de personnes adhérent aux structures sociales et aux associations de quartiers ; le troisième étant constitué de critiques de cinéma participant à d'autres sections des Rencontres. Chacun de ces jurys choisira, parmi les courts métrages, celui qui sera récompensé.

## ورشة إخراج سينمائي

يتعلّم خلالها ثلّة من التلاميذ، تحت إشراف المخرج يوسف الشاوي، كلّ المراحل الضرورية لإنجاز شريط، ابتداء من كتابة السيناريو وصولاً إلى عملية التركيب، وذلك لمدة خمسة أيام، من يوم الثلاثاء 8 أبريل إلى يوم السبت 12 أبريل. وسوف ينتج عن هذه الورشة شريط قصير يعرضه على المتفرّجين في نهاية المهرجان.

## ورشة كتابة

تتدرّب خلالها مجموعة من التلاميذ على تحرير مختلف النصوص - حول الأفلام والنقاشات وغيرها - للمشاركة في تغطية المهرجان وإعداد يوميته الإخبارية التي سوف توزّع في كلّ النقاط التابعة للقاءات.

## برمجة وتقديم وتنشيط

قبل المهرجان وبعد مشاهدة العديد من الأفلام، تكوّنت ثلاث لجان - الأولى من تلاميذ، والثانية من أساتذة السلك الثانوي والعاملين في الهياكل الاجتماعية مرسيليا، والثالثة من أشخاص منخرطين في تلك الهياكل - وقامت بانتقاء أفلام من بين الأفلام المُبرمجة للمهرجان.

## عرض سينمائي في سجن

سوف تكون اللقاءات حاضرة في سجن مرسيليا في شراكة مع جمعية «ليو فيكتيف» - أماكن خيالية - التي أنشأت هناك فضاء دائماً للتكوين والإبداع السمعي والبصري. سوف يُعرض في ذلك الفضاء أحد أفلام المهرجان ثمّ يدور نقاش يقع تصويره وبثّه على قناة الفيديو التابعة للسجن.

## إسناد الجوائز

إحدى «لجان التحكيم» سوف تتكوّن من تلاميذ والثانية من أشخاص منخرطة في الهياكل الاجتماعية وجمعيات الأحياء - علماً أنّ اللجنة الثالثة ستكون مكوّنة من نقّاد مشاركين في أقسام أخرى للمهرجان - كلّ من هذه اللجان سوف تختار، من بين الأفلام القصيرة، الشريط الذي تودّ مكافأته.

## Billetterie

---

Billetterie électronique : [www. mu cem.org](http://www.mu cem.org) ; [billetterie.villa-mediterranee.org](http://billetterie.villa-mediterranee.org)

Plein tarif 5 €  
Tarif réduit (sur justificatif) 3 €  
Pass personnel 40 €

Vente des billets au MuCEM  
et à la Villa Méditerranée

Entrée libre pour les Matinales

Dispositif Des films pour tous  
en partenariat avec les mairies des  
arrondissements de Marseille  
1/7, 2/3, 13/14, 15/16.

Contact : [n.legarrec@aflam.fr](mailto:n.legarrec@aflam.fr)  
04 91 47 73 94

Maison de la Région : entrée libre dans la limite  
des places disponibles  
sauf séances réservées

## Transport

---

MAISON DE LA RÉGION :  
Métro ligne 2 et Tram : station Noailles

VILLA MÉDITERRANÉE ET MuCEM :  
Métro : Vieux Port ou Joliette  
Tram : République-Dames et Joliette  
Bus : 82, 82 S (Liaison Gare Saint-Charles), 60, 49, Bus de nuit 582

Parking : Fort Saint-Jean  
Covoiturage : [www.covoiturage.fr](http://www.covoiturage.fr)  
renseignements [www.rtm.fr](http://www.rtm.fr)

## Conseil d'administration Aflam

---

MARCEL SIGURET Président

---

SOLANGE POULET Secrétaire

---

CLAUDE LE CLEACH Secrétaire

---

NASSERA BENMARNIA

---

SAMIA CHABANI

---

MARIE CLEMM

---

SOFIANE HADJADJ

---

RICHARD JACQUEMOND

---

MOUNA JALDOU

---

JACQUES MANDREA

---

FAROUK MARDAM-BEY

---

JOËLLE METZGER

---

RÉGIS SAUDER

---

MICHEL SERCEAU

---

## Équipe des Rencontres

---

DÉLÉGUÉ GÉNÉRAL **TAHAR CHIKHAOUI**

ADMINISTRATION GÉNÉRALE **MARIE-FRANÇOISE DUBOIS**

COMITÉ DE SÉLECTION **TAHAR CHIKHAOUI,  
SOLANGE POULET, MICHEL SERCEAU**

TRADUCTION **HAJER BOUDEN**

INTERPRÉTARIAT **RICHARD JACQUEMOND**

MÉDIATION **NOLWENN LE GARREC,  
CLAUDE LE CLEACH**

STAGIAIRES MÉDIATION **SARAH MOLLARD,  
FELIX HOLLEBECQ**

COMMUNICATION **JOËLLE METZGER**

PRESSE **JOCELYNE CORNAND**

VOYAGES **AURELIE CANOVAS**

CATALOGUE/PROGRAMME **HAJER BOUDEN**

MAQUETTE **HICHEM ABDESSAMAD**

QUOTIDIEN DES RENCONTRES **HAJER BOUDEN**

ATELIER DE REALISATION **YOUSSEF CHEBBI**

DESIGN GRAPHIQUE **KHALIL CHIKHAOUI**

SITE INTERNET **SABRINA ACHIBA**

## Remerciements

---

À nos partenaires institutionnels et financiers.

Aux équipes de la Maison de la Région, du MuCEM, de La Villa Méditerranée, du FID.

Aux cinémas : Variétés et César à Marseille, Le Renoir à Martigues, Le Mazarin à Aix-en-Provence, Le Méliès à Port-de-Bouc, Le Gyptis à Marseille.

Aux partenaires : Zibeline, Radio Grenouille, ZECOM, Espace Culture.

Aux Mairies des 1/7 ; 2/3 ; 13/14 ; 15/16 arrondissements de Marseille pour leurs engagements dans le dispositif Des Films pour Tous permettant pour 1 euro/séance l'accès au plus grand nombre par l'intermédiaire des relais sociaux.

Une mention particulière à l'équipe des bénévoles pour leur disponibilité et leur investissement.



## PARTENAIRES PRINCIPAUX



rencontres@aflam.fr  
lesrencontresdaflam.fr

3 €



Aflam réduit son empreinte environnementale grâce au soutien du dispositif Agir de la Région Provence-Alpes-Côtes d'Azur